DIE GRÖSSTE ZEITUNG DER REGION
AUFLAGE: 80 500 Ex.
ERSCHEINT JEDEN DIENSTAG
IN ALLEN HAUSHALTEN BIELS UND DES
SEELANDES UND DES BERNER JURAS.
HERAUSGEBER / INSERATE:
GASSMANN MEDIA AG
ROBERT-WALSER-PLATZ 7, BIEL
032 344 83 83 / service@gassmann.ch
REDAKTION:
Neuenburgstrasse 140 / 032 327 09 11
CEO und Verleger: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

BIEL BIENNE

14. FEBRUAR 2023 WOCHE 07 46. JAHRGANG / NUMMER 07 • 14 FÉVRIER 2023 SEMAINE 07 46e ANNÉE / NUMÉRO 07
KIOSKPREIS FR. 2.–

LE PLUS GRAND JOURNAL
DE LA RÉGION • TIRAGE: 80 500 Ex.
PARAÎT CHAQUE MARDI
DANS TOUS LES MÉNAGES DE LA RÉGION
BIENNE-JURA BERNOIS-SEELAND.
ÉDITION / ANNONCES:
GASSMANN MEDIA SA
PLACE ROBERT-WALSER 7, BIENNE
032 344 83 83 / service@gassmann.ch
RÉDACTION:
Rte de Neuchâtel 140 / 032 327 09 11
CEO et éditeur: Mario Cortesi
WEB: www.bielbienne.com

Die andere Zeitung
L'autre journal

PRODUKTION / PRODUCTION: ajé. / RJ / SF / JST / ZVG

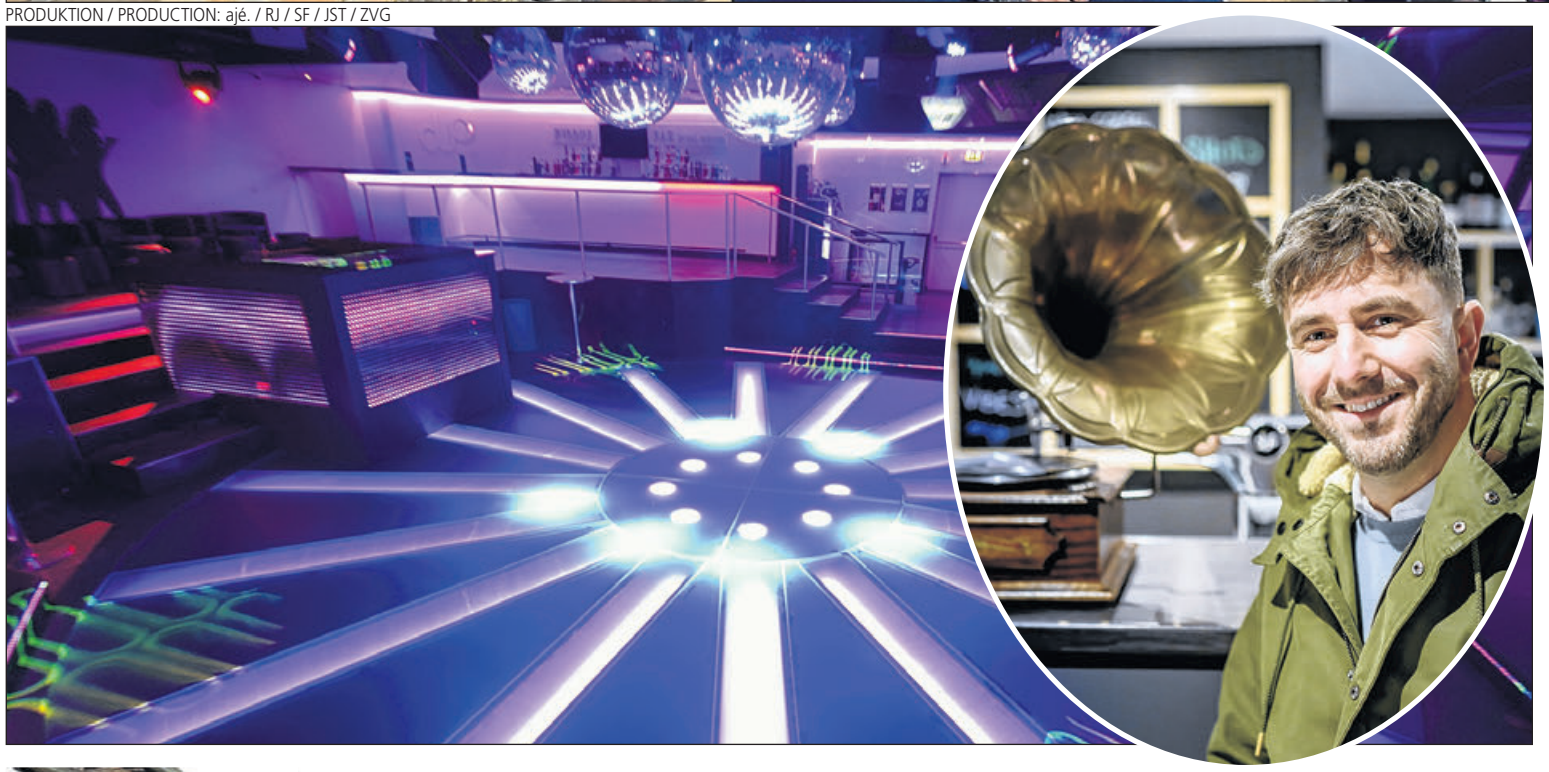
Frédérique Santal stellt seit ihrer Kindheit Marionetten her. Jetzt präsentiert die in Bévilard lebende Künstlerin ihr Werk in Sonceboz und später in Neuenstadt. Porträt auf Seite 11.

Depuis sa plus tendre enfance, Frédérique Santal crée des marionnettes. La pianiste de Bévilard expose ses merveilles à Sonceboz, puis à La Neuveville. Page 11.

DIESE WOCHE:
CETTE SEMAINE:

Nora Soder, Bieler Grossrätin und Schulische Heilpädagogin, stellt mit «The Street. Die Strasse» eines ihrer Lieblingsbücher vor. Seite 9.

Nora Soder, députée verte biennoise et pédagogue spécialisée, nous dévoile un de ses livres préférés: «The Street. La rue». Page 9.



Sascha D'Antonio sorgt mit seinem «Duo Club» in Biel für Furore, begeistert sowohl Kinder als auch Senioren. Seite 3.

Patron du «Duo Club», Sascha D'Antonio l'affirme avec conviction: «Le Covid nous a sauvés!» En l'obligeant à innover, organisant notamment des événements pour les enfants et les seniors. Page 3.

Der Valentinstag diesen Dienstag lässt manche Herzen höher schlagen. Für die Geschäfte sind Muttertag, Ostern oder Weihnachten jedoch bedeutender. Seite 2.

Saint-Valentin: la fête de l'amour n'est plus une mine d'or pour les commerçants, elle a été supplantéepar la fête des mères. Page 2.

Prinz Ändu I. wird Biel während der fünften Jahreszeit vom 23. bis 26. Februar regieren. Sein Motto für die Narrentage: «Allez hopp und eifach machä». Seite 2.

«Allez hopp et eifach machä!» Tel est le slogan du Prince Ändu 1er pour le Carnaval de Bienne du 23 au 26 février. Page 2.

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Prinz Ändu I. / 1er

Der 47-jährige Andreas Philipp hat für die fünfte Jahreszeit vom 23. bis zum 26. Februar in Biel das Motto «Allez hopp und eifach machä» herausgegeben.

VON MICHÈLE MUTTI

Biel Bienne: ***Während der vier närrischen Tage übernehmen Sie Biels Stadtschlüssel von Stadtpräsident Erich Fehr. Was wollen Sie in dieser Zeit als oberster Bieler erreichen?***
Prinz Ändu I.: Die Antwort ist relativ einfach, denn mein Fasnachtsmotto lautet «Allez hopp und eifach machä» ... Dementsprechend übernehme ich den Stadtschlüssel sowie das Zepter gerne – trotz der jüngsten Turbulenzen in der Bieler Politik betreffend das Budget. Ich habe im Vorfeld der Fasnacht viele unserer rund 1000 aktiven Fasnächtler besucht und versucht, nach den vergangenen letzten «lethargischen» drei Jahren dieses Motto an den Mann zu bringen. Es geht mir darum, die Motivation wieder zu wecken, sei es bei den Fasnächtlern oder unserem Publikum. Wir versuchen, der Stadt in diesen vier Tagen neuen Drive zu verleihen.

Haben Sie Erinnerungen an den Apachenball oder den Narrenkongress, Anlässe, die in Biel aus dem Fasnachtsprogramm gestrichen worden sind?
Der Apachenball in seiner alten Form war jeweils eine riesige Party. Kreti und Pleti aus Biel waren anzutreffen. In den letzten Jahren war das immer weniger der Fall, dies gilt auch für den Narrenkongress, der allerdings in Zelten auf der Strasse weitergeführt wird, nachdem wir das Kongresshaus nicht zuletzt aufgrund der hohen Kosten aus dem Programm gestrichen haben. Die Fasnacht verändert sich – was sie darf und muss. Wir von der Faschingszunft versuchen, mit Neuerungen den geänderten Bedürfnissen gerecht zu werden. Am Donnerstag gibt es neu nicht mehr den Charivari-Umzug, sondern einen Sternmarsch mit einer vorgegebenen Route für alle Cliquen. Die Schnitzelbänke treten trotz fehlendem Schnitzelbank-Abend wie früher am Donnerstag in fünf Lokalen in der Altstadt auf. Auch ich werde mit einer Überraschung präsent sein. Den Abschluss der Fasnacht bildet ein grosses Abschiedsfest für die Aktiven im «Duo Club».

Was macht den Reiz der Fasnacht aus?
Es gibt viele Verschiedenes: Nach den letzten zwei, drei Jahren ist es wichtig, dass die Leute wieder etwas haben, um auszubrechen, sich in andere Rollen versetzen und gelassen sein zu können. Die Fasnacht hat eine sehr alte und lange Tradition, auch in Biel. Was die Bieler Fasnacht betrifft, müssen wir allerdings sehen, dass die Fasnacht weniger verankert ist als jene in Basel oder Luzern. Früher hatten die Kinder sogar Schulferien während der Fasnacht, das ist heute anders. Wenn die Ferien auf die Fasnacht fallen oder umgekehrt, dann ist das Zufall. Dennoch: Rund 2000 Kinder machen jeweils an der Bieler Fasnacht mit. Wenn das Wetter mitspielt, wird es eine coole Sache, auch tagsüber.

Die Berner Fasnacht hat der Bieler den Rang abgelaufen. Was unterscheidet die beiden Fasnachten?
Das ist ein Politikum. Während eines Zwischenjahres als aktiver Fasnächtler vor einigen Jahren habe ich die Berner Fasnacht besucht. Ich hielt es keine zwanzig Minuten aus. Ich kannte niemanden, in Biel bin ich aufgewachsen und kenne an jeder Ecke Leute. Die emotionale Verbindung habe ich als Bieler eben nur zur Bieler Fasnacht. Aber die Berner machen es gut. Die Berner Fasnacht gehört mittlerweile zu den schweizweit grössten.

In der Ukraine ist Krieg, die Schweiz und Europa stecken in der Energiekrise. Ist es sinnvoll, jetzt eine Fasnacht durchzuführen?
Jetzt erst recht, wo von Polykrise gesprochen wird. Mein «Göttibub» wurde während des Lockdowns volljährig. Was Jahrgänge wie unsere erlebt haben, als wir in diesem Alter waren, ist den heutigen Jungen vollkommen abgegangen. Deshalb ist es wichtig, auch ihnen etwas zu bieten, ohne dabei alten Traditionen wie beispielsweise eben dem Apachenball oder dem Narrenkongress nachzutrauern. Versuchen wir doch Schritt für Schritt die Fasnacht anzupassen und zu modernisieren, um die Krisen etwas aufzulockern.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Prinz Ändu I.: «Ich hielt es an der Berner Fasnacht keine zwanzig Minuten aus.»

Prince Ändu 1er: «Nous tenterons de donner un nouvel élan à la ville pendant ces quatre jours.»

Andreas Philipp, 47 ans, a lancé la devise «Allez Hopp et eifach machä» pour le Carnaval qui se déroulera du 23 au 26 février à Bienne.

PAR MICHÈLE MUTTI

Biel Bienne: ***Pendant les quatre jours de carnaval, le maire Erich Fehr vous remet les clés de la ville de Bienne et le sceptre. Que voulez-vous réaliser durant cette période en tant que premier Biennois?***
Prince Ändu 1er: La réponse est relativement simple, ma devise de carnaval est «Allez Hopp et eifach machä»... Je reprends donc volontiers les clés de la ville ainsi que le sceptre – malgré les récentes turbulences politiques biennoises autour du budget. En amont du Carnaval, j'ai rendu visite à un grand nombre de nos quelque 1000 carnavaliers actifs et j'ai essayé de faire passer ce slogan après les trois dernières années «léthargiques». Il s'agit pour moi de susciter à nouveau de la motivation, que ce soit chez les carnavaliers ou notre public. Nous tenterons de donner un nouvel élan à la ville pendant ces quatre jours.

Avez-vous des souvenirs du bal des Apaches ou du Congrès des fous, des événements qui ont été supprimés du programme de Carnaval à Bienne?
Le bal des Apaches, sous son ancienne forme, était à chaque fois une énorme fête. On y trouvait les Pierre, Paul ou Jacques de Bienne. Ces dernières années, c'était de moins en moins le cas, et cela vaut aussi pour le Congrès des fous, qui se poursuit toutefois sous des tentes dans la rue, après avoir supprimé le Palais des Congrès du programme, notamment en raison des coûts élevés. Le Carnaval évolue – ce qu'il peut et doit faire. La Guilde de Carnaval essaie de répondre aux nouveaux besoins par des nouveautés. Le jeudi, il n'y a désormais plus de Charivari, mais une marche en étoile avec un itinéraire prédéfini pour toutes les cliques. Les Schnitzelbänke se produiront comme auparavant le jeudi dans cinq locaux de la vieille ville, malgré l'absence de soirée Schnitzelbank. Je serai également présent avec une surprise. Le Carnaval se terminera par une grande fête d'adieu pour les actifs au «Duo Club».

Qu'est-ce qui fait l'attrait du Carnaval?
Il y a beaucoup d'incitations différentes. Après les deux ou trois dernières années, il est important que les gens aient à nouveau moyen de s'évader, de se projeter dans d'autres rôles et d'être zen. Le Carnaval a une très ancienne et très longue tradition, à Bienne aussi. Nous devons toutefois voir que le Carnaval est moins ancré que celui de Bâle ou de Lucerne. Autrefois, les enfants avaient même des vacances scolaires pendant Carnaval, ce qui n'est plus le cas aujourd'hui. Si les vacances tombent sur Carnaval ou inversement, c'est par hasard. Il n'empêche: environ 2000 enfants participent chaque année au Carnaval de Bienne. Si le temps le permet, ce sera un événement cool, même en journée.

Le Carnaval de Berne a pris le pas sur celui de Bienne. Qu'est-ce qui les différencie?
C'est une affaire de politique. Durant une pause comme carnavalier actif il y a quelques années, j'ai assisté au Carnaval de Berne. Je n'ai pas pu tenir plus de vingt minutes. Je ne connaissais personne, j'ai grandi à Bienne et je connais des gens à chaque coin de rue. En tant que Biennois, je n'ai de lien émotionnel qu'avec le Carnaval de Bienne. Mais les Bernois font bien les choses. Le Carnaval de Berne fait désormais partie des plus grands carnavals de Suisse.

L'Ukraine est en guerre, la Suisse et l'Europe sont en proie à une crise énergétique. Est-il judicieux d'organiser un Carnaval maintenant?
D'autant plus maintenant que l'on parle de polycrise. Mon «filleul» a atteint sa majorité pendant le confinement. Ce que des générations comme la nôtre ont vécu quand nous avions cet âge-là, les jeunes d'aujourd'hui l'ont complètement oublié. C'est pourquoi il est important de leur offrir quelque chose, sans pour autant regretter les anciennes traditions comme le Bal des Apaches ou le Congrès des fous. Essayons donc, pas à pas, d'adapter et de moderniser le Carnaval afin d'alléger un peu les crises.

BRAUCHTUM

Rasenmäher und Rosen

Zum Tag der Liebenden muss es nicht unbedingt rote Rosen regnen; zudem scheint der Valentinstag aus wirtschaftlicher Sicht an Bedeutung verloren zu haben.

VON MICHÈLE MUTTI

Während zum Valentinstag diesen Dienstag die Camions mit holländischem Kennzeichen die Blumengeschäfte in Biel und dem Seeland beliefern, dürfte sich so manche sagen: romantisch ist anders.

Baumarkt. «Unsere Kundinnen und Kunden sind nicht fixiert auf die klassische rote Rose, dennoch haben wir im Gegensatz zum übrigen Jahr solche im Angebot», erklärt die stellvertretende Geschäftsführerin Lara Camara des «Vivre en fleurs» in Biel. Der Valentinstag stehe aus wirtschaftlicher Sicht in keinem Verhältnis zu Weihnachten, Ostern und Muttertag. Dies bestätigt Desirée Bischoff, Leiterin Produktmanagement bei der Fleurop-Interflora AG: «Während der Valentinstag früher der verkaufsstärkste Tag des Jahres war, hat der Muttertag mittlerweile die Nase leicht vorne. Seit man am Valentinstag auch den Rasenmäher im Baumarkt mit Rabatt kriegt, haben der Charme und die Beliebtheit dieses ‚Tages der Liebe' gelitten, der eigentlich eine spannende Geschichte birgt und mit viel Emotionen aufgeladen ist.» Zudem sei für den Umsatz entscheidend, auf welchen Wochentag er falle. Tage zwischen Dienstag und Donnerstag seien für das Geschäft deutlich günstiger als das Wochenende. «Für uns liegt der Valentinstag heuer also gut.»

Werbeindustrie. Der Valentinstag als christlicher Feiertag ist in unserer Kultur weitgehend abhanden gekommen beziehungsweise schon längst von Marktinteressen und Konsum überlagert worden. «Er ist ein Fest, das sich allenfalls im Namen noch auf seine ursprünglich christliche Herkunft bezieht», bestätigt Stefan Herbst, Pfarreiseelsorger im katholischen Pastoralraum Biel/Bienne-Pieterlen. Den Grund dafür, dass wir den Valentinstag überhaupt feiern, liegt für den Geistlichen daran, dass die Medien und die Werbeindustrie uns dazu auffordern. Für ihn regt sich am Valentinstag ein Widerspruchsgeist: «Je mehr ich zum Konsum, zum Kauf gedrängt und von der Werbeindustrie angeregt und verführt werde, desto weniger möchte ich dem nachgeben. Deshalb: Valentinstag ja – aber vielleicht einmal anders: Den Tisch für meine Freundin festlich decken, ein ausgefallenes Foto schicken oder gar einen Liebesbrief, sich mal entschuldigen dafür, dass ich immer recht haben wollte – das wäre am Valentinstag etwas, das diesem Tag Sinn geben würde.»

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Wenn das kein Liebesbeweis ist: rote Rosen.

Il n'y a pas que les roses rouges pour exprimer son amour à la Saint-Valentin.

Légionaires. Herbst verweist zudem darauf, dass der heilige Valentin in der christlichen Geschichte auch eine «gefährliche Erinnerung» darstelle: «Märtyrer Valentin hat – so zumindest eine Überlieferung – christliche getaufte römische Legionäre getraut. Dies, als das Christentum nicht eine Art Staatsreligion war, sondern, als das Christentum eine Sache der Kleinen, der Ausgebeuteten, der ‚Heiden' war, die einen alternativen Lebensentwurf zum herrschenden, normalen Leben im römischen Imperium hatten. Ausbeutung, Ungleichheit, Herrschaftsausübung und Gewalt wurden von ihnen in Frage gestellt.»

Die Lastwagen mit den niederländischen Kennzeichen sind mittlerweile wieder auf der Rückfahrt, um ihr Gefährt beispielsweise in Amsterdam mit Tulpen zu beladen. Die Valentinstags-Rosen dürften manche Herzen noch ein paar Tage erfreuen, so wie vielleicht auch der unerwartete Liebesbrief.

TRADITION

Pourquoi pas autre chose que des roses

Pour la fête des amoureux, il ne doit pas forcément pleuvoir des roses rouges; de plus, la Saint-Valentin a perdu de son importance d'un point de vue économique.

PAR MICHÈLE MUTTI

Alors que pour la Saint-Valentin, ce mardi, les camions immatriculés en Hollande approvisionnent les fleuristes de Bienne et du Seeland, plus d'un pourrait se dire que le romantisme est différent.

Journée de l'amour? «Nos clients ne font pas une fixation sur la rose rouge classique, mais nous en avons tout de même dans notre offre, contrairement au reste de l'année», explique Lara Camara, vice-directrice de «Vivre en fleurs» à Bienne. D'un point de vue économique, la Saint-Valentin n'a rien à voir avec Noël, Pâques et la fête des mères. C'est ce que confirme Desirée Bischoff, responsable de la gestion des produits chez Fleurop-Interflora SA: «Alors que la Saint-Valentin était autrefois le jour le plus vendeur de l'année, la fête des mères a entre-temps pris une légère avance. Depuis que, le jour de la Saint-Valentin, on peut aussi acheter une tondeuse à gazon à prix réduit dans un magasin de bricolage, le charme et la popularité de cette 'journée de l'amour', qui dissimule en fait une histoire passionnante et est chargée de beaucoup d'émotions, en ont souffert.»

En outre, le jour de la semaine sur lequel elle tombe est décisif pour le chiffre d'affaires. Les jours entre le mardi et le jeudi sont nettement plus favorables pour les affaires que le week-end. «La Saint-Valentin tombe donc bien pour nous cette année.»

Publicité. La Saint-Valentin, en tant que fête chrétienne, a largement disparu de notre culture, ou plutôt a été éclipsée depuis longtemps par les intérêts du marché et la consommation. «C'est une fête qui se réfère encore, tout au plus dans son nom, à son origine chrétienne», confirme Stefan Herbst, aumônier de la paroisse catholique de Biel/Bienne-Pieterlen. Pour l'ecclésiastique, la raison pour laquelle nous fêtons la Saint-Valentin est que les médias et l'industrie publicitaire nous y invitent.

Pour lui, la Saint-Valentin suscite un esprit de contradiction: «Plus je suis poussé à consommer, à acheter, incité et séduit par l'industrie publicitaire, moins j'ai envie d'y céder. C'est pourquoi, la Saint-Valentin oui, mais peut-être une fois autrement: dresser une table de fête pour mon amie, envoyer une photo insolite ou même une lettre d'amour, s'excuser pour une fois de vouloir toujours avoir raison – ce serait quelque chose à la Saint-Valentin qui donnerait un sens à cette journée.»

Légionnaires. Stefan Herbst fait en outre remarquer que Saint-Valentin représente également un «souvenir dangereux» dans l'histoire du christianisme: «Saint Valentin a marié chrétiennement, c'est du moins ce que dit une tradition, des légionnaires romains et ce justement quand le christianisme n'était pas une sorte de 'religion d'État', mais encore l'affaire des petits, des exploités, des 'païens' qui avaient un projet de vie alternatif à la vie normale dominante dans l'Empire romain et remettaient en question l'exploitation et l'inégalité, l'exercice du pouvoir et la violence.»

Les camions immatriculés aux Pays-Bas ont entretemps repris le chemin du retour pour charger leur véhicule de tulipes à Amsterdam, par exemple. Les roses de la Saint-Valentin devraient réjouir certains cœurs pendant quelques jours encore, tout comme peut-être la lettre d'amour inattendue.

UNTERHALTUNGSBRANCHE

«Covid hat uns gerettet»

Die Pandemie hätte für den «Duo Club» in Biel das Aus bedeuten können. Doch dank des Einfallsreichtums der Betreiber erfindet sich die Bieler Diskothek neu.

VON MOHAMED HAMDAOUI

Die Zahl der Konkurse in der Schweiz ist 2022 im Vergleich zum Vorjahr um zehn Prozent gestiegen. Bei Dienstleistungsunternehmen beträgt der Anstieg gar vierzig Prozent. Zu den Firmen, die Konkurs anmelden mussten, gehörten manche öffentliche Einrichtungen, beispielsweise Discotheken. Diese schlechte Bilanz dürfte primär der Pandemie geschuldet sein.

Soziale Netzwerke. «Ich glaube, Covid hat uns gerettet! Die Pandemie hat uns jedenfalls motivieret, uns neu zu erfinden», erklärt Sascha D'Antonio, Gründer der Bieler Diskothek «Duo Club». D'Antonio ist kaum zu bremsen, wenn er über die schwierige Phase der Pandemie spricht. «Anfangs habe ich mir vor allem Sorgen gemacht um die Gesundheit meiner Familie und meiner drei Kinder. Dann konnten wir im Geschäft Kurzarbeit beanspruchen. Aber ja, ich habe mir natürlich schon Gedanken über die Zukunft gemacht.»

Er und sein Team (vier Vollzeit- und viele Teilzeitbeschäftigte) blieben während der Pandemie in den sozialen Netzwerken aktiv. «Die treuen Gäste des ‚Duo Club' haben uns ermutigt, durchzuhalten», erinnert sich der Geschäftsführer, der lange Zeit als DJ tätig war und über 7000 Vinylplatten besitzt. «Ich habe diese schwierige Zeit genutzt, um über eine mögliche Diversifizierung nachzudenken», fährt der Dreisprachige fort, der sowohl auf Französisch als auch auf Deutsch und Italienisch sprechen und träumen kann.

Grosses Dorf. Die Erfolgsgeschichte dieses Bielers, der in seine «Stadt verliebt» ist, beginnt Ende der 1990er-Jahre mit einem ersten Abend im «NoJoke»-Club, wo er seine Karriere als Discjockey beginnt. 2005 entschied er sich zur Gründung seines eigenen Unternehmens und übernahm das ehemalige «Take 5» an der Kontrollstrasse in Biel. Zu Beginn hatte seine Diskothek nur samstagabends geöffnet. «Wir hatten Erfolg und konnten dann auch am Freitagabend Gäste empfangen.»

Sascha D'Antonio kam 2011 zu Ohren, dass die Räumlichkeiten des ehemaligen «Abraxas» frei waren.

«Ich habe die Gelegenheit beim Schopf gepackt», schwärmt er. Zusammen mit seinem Bruder Stefan und einigen Freunden renoviert er die Räumlichkeiten von Grund auf. «Ich bin ein Perfektionist», lacht er.

Theoretisch finden in diesem Lokal bis zu tausend Personen Platz. «Aber für uns liegt die richtige Größe bei etwa fünf- bis sechshundert Personen.» Der «Duo Club» befindet sich an der Zentralstrasse in jenem Bereich, der lange als «Bermudadreieck» bezeichnet worden war, und zwar wegen des Drogenhandels und tätlichen Auseinandersetzungen.

«Wir hatten nie grosse Probleme», hält Sascha D'Antonio fest. «Biel ist ein grosses Dorf, in dem jeder jeden kennt. Es ist also ziemlich einfach, gute Beziehungen mit den Leuten zu pflegen, die zum Feiern kommen, mit Nachbarschaft und auch mit der Polizei.»

«Abraxas Revival». «Ich hatte schon vor Jahren nach innovativen Ideen gesucht», erklärt Sascha D'Antonio. Die «Abraxas Revival»-Party war eine gute Idee, hatte bereits in den Räumlichkeiten an der Zentralstrasse stattgefunden und wurde von Fiore Galati Events organisiert. Es war klar, dass diese Abende fortgesetzt werden sollten. So kam es, dass sie bis heute einen wichtigen Stellenwert im Programm des Clubs haben und einer nostalgischen Klientel die Möglichkeit bieten, sich in die 80er Jahre zurückversetzen zu lassen. «Die Leute kamen aus der ganzen Region. Alte Schulkameraden trafen sich zufällig wieder», lacht er.

Während der Pandemie fragte sich der 40-Jährige, wie er das Angebot seines Lokals erweitern könnte, das bereits andere Veranstaltungen wie das Eröffnungsapero des «Festival du Film Français d'Helvétie» oder die Schnitzelbänke an der Fasnacht beherbergte. Also: «Warum nicht Themenabende oder -nachmittage einführen?»

Generationen. Der Vater von drei kleinen Kindern hatte zunächst die Idee, eine «Nachmittagsdisco» für Kinder zu organisieren. Die erste fand vor und die zweite nach der Pandemie statt. Die Fortsetzung erfolgte Anfang Jahr an einem Sonntagnachmittag. «Es war der Wahnsinn! Die Warteschlange reichte bis zum Zentralplatz. Und drinnen waren die Kinder mit ihren Eltern ausser sich vor Freude.» Die Kinderdisco soll dreimal jährlich stattfinden.

Der nächste Schritt: Tanznachmittage für über 60-Jährige. Die erste Veranstaltung, die vor zehn Tagen in Zusammenarbeit mit Pro Senectute stattfand, war ebenfalls ein Erfolg. «Es war grossartig! Die Leute haben sich köstlich amüsiert. Eine Frau, die ihr Billett gekauft hatte, verhöhnte uns sogar mit den Worten: ‚Wissen Sie was? Ich bin erst 59 Jahre alt! Ihr hättet mich nicht reinlassen dürfen!'» Die Senioren-Discos werden jeden ersten Sonntag im Monat stattfinden.

Jazz. Am 22. Februar wird Sascha D'Antonio die Diversifizierung seiner Diskothek fortsetzen, indem er Jazz-Aperos anbietet. «Die Idee ist, jeden letzten Mittwoch im Monat Musikerinnen und Musikern die Möglichkeit zu bieten, zur Feierabendzeit und am frühen Abend in unseren Räumlichkeiten aufzutreten.» Die ersten Gäste werden Angèle Thijs und Jürg «Jogi» Freudiger sein.

Doch der Organisator von «Paradice», das in diesem Winter wegen der massiv gestiegenen Strompreise nicht stattfinden konnte, hat nicht vor, es dabei zu belassen. «Demnächst werden wir auch Discos für Teenager bis 16 Jahre anbieten. Und ich möchte noch andere Projekte verwirklichen, die mir am Herzen liegen, wie einen Flohmarkt, Spieltage oder Karaoke-Abende.» Ohne die Pandemie hätten sich Sascha D'Antonio und sein Team mit dem eintönigen Alltag zufriedengeben können. Doch die Widrigkeiten zwangen den Bieler Unternehmer, Risiken einzugehen und innovativ zu sein. Zur Nachahmung empfohlen …

www.2uo.ch

DIVERTISSEMENT

«Le Covid nous a sauvés!»

La crise sanitaire aurait pu être fatale au «Duo Club» de Bienne. Mais grâce à l'inventivité de ses responsables, cette discothèque biennoise est en train de se réinventer.

PHOTOS: ZVG / JOEL SCHWEIZER

Sascha D'Antonio hat sein Angebot erweitert: Im «Duo Club» finden Senioren-Discos ebenso statt wie solche für Kinder, dazu bald auch Jazz-Aperos.

Le Covid a incité Sascha D'Antonio à élargir son offre. Le «Duo Club» propose des discos réservées aux seniors ou aux enfants. Et désormais, aussi des apéros-jazz.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

En grande partie en raison du Covid, le nombre de faillites a augmenté en Suisse en 2022 de 10% par rapport à l'année précédente! Et dans les entreprises actives dans les services, cette hausse avait même atteint 40%! Parmi celles contraintes de mettre la clef sous le paillasson, nombre d'établissements publics, dont des discothèques.

Réseaux sociaux. «Je crois vraiment que le Covid nous a sauvés! En tout cas, la crise sanitaire nous a incités à nous réinventer.» Fondateur de la discothèque biennoise «Duo Club», Sascha D'Antonio est intarissable quand il s'agit d'évoquer cette période difficile. «Au début, je m'inquiétais surtout pour la santé de ma famille et de mes trois enfants. Ensuite, nous avons pu bénéficier du chômage partiel. Mais à un certain moment, oui, je me suis posé des questions.»

Lui et son équipe (4 personnes à temps plein et de nombreuses personnes à temps partiel) sont restés actifs sur les réseaux sociaux. «Les fidèles du 'Duo Club' nous ont encouragé à tenir bon», se souvient cet employé de commerce qui fut longtemps DJ et possède plus de 7000 disques vinyles. «J'ai profité de cette période difficile pour réfléchir aux moyens de nous diversifier», poursuit ce parfait trilingue capable de parler et de rêver aussi bien en français qu'en dialecte alémanique ou en italien.

Gros village. La «success story» de ce Biennois «amoureux fou» de sa ville commence à la fin des années nonante avec une première soirée au NoJoke Club ou il commença sa carrière de disc-jockey. En 2005 il décide de créer sa société et reprend l'ancien «Take 5» situé à la rue du Contrôle. Au début, sa discothèque n'accueillait du public que le samedi soir. «Mais vu le succès, nous avions vite décidé d'ouvrir aussi nos portes le vendredi.»

«En 2011, j'avais appris que les locaux de l'ancien 'Abraxas' étaient libres. J'avais foncé sur l'occasion», s'enthousiasme-t-il. Avec son frère, Stefan, et quelques amis, Sascha D'Antonio retape complètement les lieux. «Je suis un perfectionniste!», s'amuse-t-il.

En théorie, cet établissement peut accueillir jusqu'à 1000 personnes. «Mais pour nous, la bonne jauge est d'environ 500 à 600 personnes. Cette partie de la rue Centrale fut longtemps surnommée «Le triangle des Bermudes» en raison du trafic de drogue et de certaines altercations. «Mais nous n'avons jamais dû faire face à de gros problèmes», poursuit-il. «Bienne est un gros village où tout le monde se connaît. C'est donc plutôt facile d'entretenir de bonnes relations avec les personnes qui viennent faire la fête, avec le voisinage et aussi avec la police.»

«Abraxas Revival». «À l'époque déjà, j'ai cherché des idées innovantes», explique Sascha D'Antonio. La soirée «Abraxas Revival» avait déjà eu lieu dans les locaux de la rue Centrale et fût organisée par Fiore Galati Events et il était clair de poursuivre cette aventure. C'est ainsi que les fameuses soirées «Abraxas Revival» ont aujourd'hui encore une grande importance dans la programmation du club et permettent à une clientèle nostalgique de se replonger dans les années 80. «Des gens venaient de toute la région. Et d'anciens camarades d'école se retrouvaient par hasard », s'amuse-t-il.

En pleine pandémie, ce quadragénaire s'est donc demandé comment faire pour élargir l'offre de son établissement qui accueillait déjà d'autres événements, comme l'apéro d'ouverture du Festival du Film français d'Helvétie ou la soirée «Schnitzelbänke» de Carnaval. D'où son idée: «Pourquoi ne pas créer des soirées ou des après-midi thématiques?»

Discos générationnelles. Ce père de trois jeunes enfants a donc d'abord eu l'idée de créer une «après-midi disco» pour les enfants. La première édition a eu lieu avant et la deuxième après la pandémie. La suite incroyable en début de cette année, un dimanche après-midi. «Ce fut la folie! Il y avait une file d'attente jusque sur la place Centrale. Et à l'intérieur, les gamins, accompagnés par leurs parents, étaient fous de joie.» Cet «après-midi disco» pour les petits se déroulera trois fois par an.

La suite était presque logique: «Pourquoi ne pas organiser aussi des après-midi dansants pour les plus de 60 ans?» La première édition, qui s'est tenue il y a dix jours en collaboration avec Pro Senectute fut aussi une réussite. «C'était génial! Les gens s'amusaient comme des fous! Après avoir acheté son ticket, une dame nous a même nargués en nous disant: 'Vous savez quoi? Je n'ai que 59 ans! Vous n'auriez pas dû me laisser rentrer!» Ces discos pour les «seniors» auront lieu chaque premier dimanche du mois.

Jazz'Apéros. Le 22 février, Sascha D'Antonio poursuivra la diversification de sa discothèque en proposant des Jazz'Apéros. «L'idée est de permettre chaque dernier mercredi du mois à des musiciennes et des musiciens de se produire en fin de journée et en début de soirée dans nos locaux.» Les premiers invités seront Angèle Thijs et Jürg «Jogi» Freudiger.

Mais l'organisateur de «Paradice», qui n'a pas eu lieu cet hiver en raison de la hausse massive du prix de l'électricité, ne compte pas s'en arrêter là. «Prochainement, nous allons aussi proposer des discos pour les adolescents jusqu'à 16 ans. Et j'aimerais aussi concrétiser d'autres projets qui me tiennent à cœur, comme une brocante, des journées jeux ou des soirées karaoké.» Sans le Covid, Sascha et son équipe auraient pu se contenter du train-train quotidien. Mais l'adversité a contraint cet entrepreneur biennois à prendre des risques et à innover. À méditer…

www.2uo.ch

NEWS

Biel: Baustelle Lienhardstrasse bleibt.

An der Hermann-Lienhard strasse in Biel werden die Stützmauern saniert. Aufgrund von grösseren zusätzlichen Schäden und Mehrarbeiten sowie wegen schlechter Witterung wird die Verkehrssperrung verlängert. Von Montag, 20. Februar, bis Freitag, 24. Februar ist die Strasse im Abschnitt der Strassennummern 22 bis 42 gesperrt. Der Verkehr wird zum Teil mit Lichtsignalanlagen geregelt und andererseits örtlich umgeleitet. Am Wochenende ist eine Durchfahrt möglich und wird mit Ampeln geregelt. Für Fussgänger gibt es eine Signalisation durch die Baustelle. RJ

Kanton Bern: QR-Code auf den Wahlumschlägen?

Letztes Jahr hat nur knapp jeder Dritte an den kantonalen Wahlen teilgenommen. Daher möchte Sandra Hess, FDP-Grossrätin und Stadtpräsidentin von Nidau, bei den Wahlen einen QR-Code auf den Wahlcouverts anbringen lassen. Damit könnten Wahlberechtigte auf das Erklärungsvideo des Kantons zugreifen und sich im Dschungel der Wahlverfahren (Panaschieren, Kumulieren usw.) besser zurechtfinden. In seiner Antwort erklärte sich der Regierungsrat bereit, das Postulat anzunehmen, auch wenn er nicht sicher sei, ob diese Massnahme die Wahlbeteiligung wesentlich erhöhen würde. Der Versand der Stimmcouverts fällt in die Zuständigkeit der Gemeinden. Daher muss mit ihnen eine allfällige Umsetzung geprüft werden. Der Grosse Rat wird in seiner Sitzung im März darüber entscheiden. MH

Bienne rue Lienhard: chantier prolongé.

Des murs de soutènement sont en cours d'assainissement à la rue Hermann-Lienhard à Bienne. En raison de dommages supplémentaires importants et de travaux complémentaires, ainsi que de mauvaises conditions climatiques, la fermeture au trafic est prolongée, a annoncé la Direction cantonale des travaux publics et des transports. Du lundi 20 février au vendredi 24 février, la rue sera fermée à la circulation entre les numéros 22 et 42. Le trafic sera réglé en partie par des feux de signalisation et en partie par des panneaux de déviation. Le week-end, le tronçon est ouvert à la circulation et le trafic réglé par des feux de signalisation. Les piétons peuvent emprunter le tronçon en suivant la signalisation mise en place. RJ

Canton: Un code QR sur les enveloppes électorales?

L'an dernier, à peine une personne sur trois a participé aux élections cantonales. Pour tenter d'inverser la tendance, la députée PLR et maire de Nidau Sandra Hess propose dans un postulat de joindre un code QR sur les enveloppes de vote lors de ce scrutin. Celui-ci permettrait d'accéder aussitôt à la vidéo explicative du Canton afin de s'y retrouver dans la jungle des procédures de vote (apparentements, panachages, cumuls, etc.). Dans sa réponse, le Conseil-exécutif se dit prêt à accepter ce postulat, même s'il avoue ne pas être certain que cette mesure suffira à elle seule à augmenter le taux de participation. La distribution des enveloppes de vote étant du ressort des communes, il faudra aussi étudier avec elles la faisabilité de cette mesure. Le Grand Conseil tranchera lors de sa session de mars. MH

JA zu den Verkehrssanierungen
12. März 2023
JA Verkehrssanierung Aarwangen
JA Verkehrssanierung Burgdorf-Oberburg-Hasle

Barbara Egger-Jenzer
alt Regierungsrätin
Ich sage JA zu mehr Sicherheit für Schulkinder, VelofahrerInnen und FussgängerInnen im Emmental und im Oberaargau!
verkehrssanierungen-ja.ch

ZU VERMIETEN
À LOUER

Safnern - Gasse 5
Ab sofort oder nach Vereinbarung vermieten wir eine schöne grosse

5.5-Zimmer-Wohnung im Erdgeschoss:

- Sonnig und ruhig
- Platten- und Laminatboden
- Einbauschränke
- Abstellraum
- Eigene WM/Tumbler in Wohnung
- Zwei Nasszellen mit Dusche und Badewanne
- Offene Küche mit GK und GS
- Wintergarten und eigener Garten

Mietzins CHF 1'490.-- + HK/NK

roth immo
032 329 80 40
rothimmo.ch

In Biel, an der Bahnhofstrasse 41
vermieten wir nach Vereinbarung eine **schöne 3-Zimmer Wohnung**
4. OG (ohne Lift), grosszügige Küche mit Glaskeramik und GS, Badezimmer mit Dusche, Sicht über die Dächer von Biel, Gemeinschaftsterrasse. Nächst Einkaufsmöglichkeiten und ÖV.
Mietzins: CHF 1'050.- + CHF 350.- NK
032 341 08 85 | info@engelmannimmo.ch
engelmann immo.ch

kabit cib
KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

Ihre Immobilien-Partner für das Seeland, Biel und den Berner Jura.

Vos partenaires Immobilier pour le Seeland, Bienne et le Jura Bernois.

DER GUTE TIPP LE BON TUYAU

KELLER immobilier
en toute sécurité
Ankauf/ Verkauf • Bewertung • Finanzierung
Silvano Keller
Ihr Makler für die Region
032 358 21 38

casa cucina
Ihr Green Egg Experte
Votre expert Green Egg

www.casacucina.ch
Adam-Friedrich-Molz-Gasse 10, Biel-Bienne

BROCKENHAUS La GLANEUSE 1934
— une entreprise de la —
Société d'utilité publique Bienne
Débarras
Déménagements et plus encore
Enlèvement gratuit
032 322 10 43
Rue Haute 13 2502 Bienne
laglaneuse.ch

TAKE OFF BALLOON AG
www.ballonfahren.ch
Infos & Reservationen +41 32 397 51 42

KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile und LKW
Barzahlung, (Mo – So), **079 777 97 79**

Wir **leeren** Ihr **Postfach**, ab
10 CHF
032 365 80 80
www.velokurierbiel.ch

www.tierschutzbiel.ch

Hallo Freunde, ich bin der supersüsse Moony.
Ich bin 7 Jahre alt, kastriert, einfach nur ein Schatz von Hund und auch für Anfänger geeignet.
Leider hatte ich es nicht immer nur gut in meinem Leben. Durch einen Unfall habe ich bereits einige gesundheitliche Baustellen. Ich habe nur noch eine Niere und bin auf einem Auge blind, ausserdem habe ich schlechte Hüften. Damit ich keine Schmerzen habe, kriege ich einmal im Monat ein Schmerzmittel gespritzt.Trotzdem bin ich immer noch ein fröhlicher, übermütiger, freundlicher älterer Herr, der sehr gerne noch bis zu einer Stunde am Stück spazieren geht. Ich verstehe mich ausserdem super mit anderen Hunden und auch mit Katzen. Wegen meinen Hüften sollten keine kleinen Kinder oder Treppen in meinem neuen Zuhause sein. Wer mich gerne kennenlernen möchte, meldet sich bitte direkt telefonisch im Tierheim unter 032 341 85 85.
TIERSCHUTZVEREIN Biel/Bienne Seeland Jura bernois SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES ANIMAUX
Längholz 7, 2552 Orpund
Mo-Fr 14.00-17.00 Uhr
Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
So 10.00-12.00 Uhr
TEL. 032 341 85 85

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
- FEUERALARM / FEU: **118**
- STRASSENHILFE / SECOURS ROUTIER: **140**

BITTE BEACHTEN SIE DIE SPERREINSTELLUNGEN 0900-NUMMERN AUF IHREM TELEFON!
VEUILLEZ APPLIQUER LES PARAMÈTRES DE BLOCAGE DES NUMÉROS 0900 SUR VOTRE TÉLÉPHONE!

- ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024** Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz
- ZAHNÄRZTE / DENTISTES: **0900 903 903** Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
- APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**
- NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**
- TIERARZT / VÉTÉRINAIRE: **0900 099 990** Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111** Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz
- *COURTELARY ET BAS-VALLON , PÉRY, ST-IMIER, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences:* **032 941 37 37**
- *MOUTIER, médecin de garde:* **032 493 11 11**
  LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le réseau fixe*
- *PLATEAU DE DIESSE, permanence téléphonique:* **0900 501 501** *Fr. 2.– / Min. depuis le réseau fixe*
- *SAINT-IMIER, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan:* **032 942 23 60**
- *SAINT-IMIER et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales:* **089 240 55 45**
- *SAINT-IMIER et BAS VALLON:* **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

- *SAINT-IMIER, pharmacie de service: le no* **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.
- *TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes:* **0900 93 55 55** Fr. 1.99.–/min.
- *TRAMELAN, urgences médicales:* **0900 93 55 55**
  Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
  J. von der Weid: **032 487 40 30**
- Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
  Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
  (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)
- Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**
- Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**
- Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**
- Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

- BKW Bernische Kraftwerke / *FMB Forces motrices bernoises:* Pikettdienst / *service de piquet:* **0844 121 175**
- Strasseninspektorat / *Inspection de la voirie, fuites diverses:* **032 326 11 11**
- Rohrreinigungs-Service / *Service de nettoyage des canalisations,* 24/24,
  Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
  Bolliger: **032 341 16 84**
  Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
  Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**
- KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**
- WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**

Apotheken Notfalldienst
ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**
Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz
www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch

Dienstag, 7. Februar

Verlassen: Bruno Martin, Biowinzer und Grossrat aus Ligerz, verlässt per sofort die Grossrats-Fraktion der Grünen. Grund sei ein «persönlicher Werteentscheid». Ob er sich einer anderen Fraktion anschliesst, lässt er offen.

Angepasst: Die Verkehrsbetriebe Biel (VB) passen die Strecken der Linien 70 und 71 aufgrund der geplanten Bauarbeiten auf der A16 an. Die Fahrpläne sind unter www.vb-tpb.ch verfügbar. Der angepasste Netzplan wird an den provisorischen Haltestellen ausgehängt.

Gestiegen: Im Verwaltungskreis Biel steigt die Arbeitslosenquote im Januar verglichen mit dem Vormonat um 0,1 Prozentpunkte und liegt bei 3,1 Prozent. Im Berner Jura steigt die Quote ebenfalls um 0,1 Prozentpunkte auf 2,6 Prozent. Im Seeland bleibt die Quote unverändert bei 1,5 Prozent (Kanton Bern: unverändert 1,6 Prozent; Schweiz: von 2,1 auf 2,2 Prozent).

Mittwoch 8. Februar

Gesichert: Der Bieler Gemeinderat genehmigt einen Kredit von 142 000 Franken für Sicherungsarbeiten auf einer an die Zihl angrenzenden Parzelle, um einsturzgefährdete Stützmauern der Böschung durch eine Spundwand zu ersetzen.

Digitalisiert: Der Bieler Gemeinderat bewilligt unter Vorbehalt der Genehmigung des Budgets 2023 bei der Volksabstimmung vom 7. Mai einen Kredit von 50 000 Franken für die Initialisierung des Projekts «Digitalisierung Parlament».

Donnerstag, 9. Februar

Gemessen: Mitte März starten in Magglingen die dreiwöchigen Messungen für ein Geothermie-Projekt.

Freitag, 10. Februar

Festgenommen: Die Kantonspolizei Bern nimmt einen 17-Jährigen fest, der mutmasslich an der Messerstecherei beim Bahnhof Biel vom 4. Februar beteiligt war. Bereits am vergangenen Sonntag wurde ein 18-Jähriger festgenommen. Bei der Messerstecherei wurde ein 22-Jähriger schwer verletzt.

Ausgeschlossen: Vertreter der Bieler Interessengemeinschaft «Häb Sorg zur Stadt» sind ab sofort von der Reflexionsgruppe bei einer allfälligen Neuauflage einer Bieler Autobahnumfahrung ausgeschlossen.

Samstag, 11. Februar

Beleidigt: Die Polizei rückt am Morgen an den Bahnhof Biel aus, weil ein Mann Leute belästigt und beleidigt. Gemäss Zeugen steht er unter Drogen.

Geschlagen: Während eines Testspiels zwischen dem FC Biel und dem FC Coffrane gehen sich zwei Spieler an die Gurgel. Es folgt eine Keilerei, an der sich Spieler beider Mannschaften und Funktionäre beteiligen. Der FC Biel gewinnt das Spiel gegen das unterklassige Coffrane 3:1.

Sonntag, 12. Februar

Verpflichtet: Der FC Biel verpflichtet den 19-jährigen Innenverteidiger Elijah Okafor, den jüngeren Bruder von Salzburg-Spieler Noah Okafor.

† ADIEU

Aeschlimann Anna Marie, 90, Nidau; **Brägger** Pio Georg Edmund, 84, Orvin; **Burgermeister** Jörg, 88, Biel/Bienne; **Engel-Hänni** Käthi, 86, Twann; **Favret-Thomet** Colette, 74, Biel/Bienne; **Feyer-Keusch** Leo Josef, 93, Nidau; **Frieden** Verena, 91, Lengnau; **Grandjean** Henri, 96, Biel/Bienne; **Guenin** Jean-Claude, 90, Tramelan; **Huber** Willi, 92, Brügg; **Kyburz** Frieda, 103, Safnern; **Liechti-Friedli** Verena, 96, Biel/Bienne; **Liechti** Pierre, 73, Biel/Bienne; **Mäder** Irène, 81, Biel/Bienne; **Maurer-Wüthrich** Margrit, 78, Täuffelen; **Moser-Carnal** Marie-Louise, 91, Reconvilier; **Müller** Herbert, 82, Biel/Bienne; **Robert** Alain, 79, Biel/Bienne; **Schnegg** Jean-Pierre, 71, Court; **Sester** Jean-Pierre, 91, Nidau; **Simeoni** Giuseppe, 87, Biel/Bienne; **Stebler** Bernhard, 51, Lobsigen; **Strahm-Schluep** Linda, 74, Biel/Bienne; **Zürcher-Lüdi** Liseli, 88, Orvin.

Richner sa
Bestattungen
Beratung und Begleitung
H. Gerber
Tel. 032 365 31 41
Brüggstrasse 121, 2503 Biel
E-mail: richner.sa@bluewin.ch
www.richner-bestattungen.ch
Tag und Nacht

A propos ...

VON/PAR MOHAMED HAMDAOUI

Die kuwaitische Botschaft in der Schweiz musste im Januar einräumen, muslimische Kultstätten in der Schweiz zu finanzieren. Das ist nicht illegal. Der Haken an der Sache ist, dass einige dieser Moscheen, darunter eine in Biel, von einer Stiftung unterstützt werden, die den Muslimbrüdern nahesteht. Diese Anfang des 20. Jahrhunderts gegründete Bruderschaft wird von mehreren Ländern offiziell als terroristische Organisation oder als Sekte eingestuft. Sie ist für ihre Unterwanderung in Organisationen bekannt.

Metastasen

Ihr bevorzugtes Ziel? – Schulen. Diese Islamisten «light» versuchen zunehmend, ihre Metastasen auch in anderen öffentlichen Einrichtungen wie Krankenhäusern, Sportvereinen und sogar in Hilfswerken zu verbreiten. Da es keine gesetzlichen Grundlagen gibt, sind die Demokratien hilflos. Vor kurzem hatte der für Sicherheit und Integration zuständige Bieler Gemeinderat Beat Feurer seine diesbezügliche Hilflosigkeit zugegeben. In Ermangelung einer besseren Lösung wäre der Kanton Bern gut beraten, endlich die Charta der Religionen umzusetzen, deren Grundsatz der Grosse Rat 2018 angenommen hat. Darin werden die Unterzeichner aufgefordert, sich zu verpflichten, unsere Gesetze und Werte uneingeschränkt zu respektieren.
Das wäre schon etwas ...

Il y a peu, l'Ambassade suisse du Koweït avait admis financer différents lieux de cultes musulmans de Suisse. Rien d'illégal. Le hic, c'est que grâce à ce biais, certaines de ces mosquées, dont une à Bienne, sont soutenues par une fondation proche des Frères musulmans. Or cette confrérie créée au début du 20e siècle est officiellement taxée d'organisation

Entrisme

terroriste ou de secte par plusieurs pays. Elle est bien connue pour son entrisme. Sa cible préférée? Les écoles. Mais ces islamistes «light» tentent aussi de plus en plus d'étendre leurs métastases ailleurs, dans les services publics comme les hôpitaux, des clubs sportifs ou même des œuvres d'entraide bien intentionnées. Faute de bases légales, les démocraties sont démunies. Il y a peu, le conseiller municipal biennois en charge de la sécurité et de l'intégration Beat Feurer avait d'ailleurs admis son impuissance. Faute de mieux, le Canton de Berne serait bien inspiré d'appliquer enfin la Charte sur les religions dont le principe avait été accepté par le Grand Conseil en 2018. Elle enjoint ses signataires à s'engager à respecter sans restriction nos lois et nos valeurs. Ce serait déjà ça…

Mardi 7 février

Augmenté. Le nombre de chômeurs a augmenté en janvier 2023 dans le canton de Berne (+196 personnes, à 8906). Le taux de chômage demeure à 1,6% (Suisse: 2,2%). Taux en légère augmentation pour l'arrondissement biennois à 3,1% et le Jura bernois à 2,6%, stable dans le Seeland à 1,5%.

Remplacé. L'ancien bâtiment du X-Project, à la rue d'Aarberg 72 à Bienne est en voie de démolition. L'édifice dédié par le passé à la culture des jeunes sera remplacé par une maison de santé d'ici 2026, gérée par le Centre hospitalier Bienne.

Arrêté. Soupçonné d'avoir participé à l'altercation près de la gare de Bienne au cours de laquelle des blessures ont été infligées à la victime de 22 ans par un objet tranchant, un jeune Suisse de 18 ans est arrêté. Les recherches se poursuivent pour retrouver le deuxième auteur.

Adaptés. Les Transports publics biennois adaptent les parcours des lignes 70 et 71 en raison des travaux prévus sur l'A16. Dès le 11 avril 2023, les arrêts situés à Frinvillier ne seront plus desservis par les bus. Le bus de la ligne 70 sera dévié par Evilard dans les deux directions avec un arrêt à la place du village.

Mercredi 8 février

Numérisé. Sous réserve de l'acceptation du Budget 2023, le Conseil municipal approuve un crédit d'étude de 50 000 francs pour le projet de numérisation du Parlement. Cela permettra de moderniser l'infrastructure du Conseil de Ville et de l'adapter aux exigences actuelles.

Fusionné. Les directions des groupes BNJ et Gassmann Media décident de fusionner les ondes de RJB et de Canal 3 afin de proposer un programme unique, de langue française, dans le Jura bernois et la région de Bienne, le Journal du Jura rejoindra cette union dans le courant du premier semestre 2023.

Jeudi 9 février

Engagé. Le FC Bienne annonce l'arrivée d'un nouveau joueur, Yann Massombo, milieu défensif en provenance du Vierzon FC qui évolue en National 2, la quatrième division française. Il s'est engagé pour une durée de six mois avec option pour une année supplémentaire.

Procédé. La Police cantonale bernoise procède à une deuxième arrestation dans le cadre de la violente altercation survenue aux environs de la gare de Bienne, un jeune homme de 17 ans se retrouve en détention provisoire.

Samedi 11 février

Frappé. Un forcené a semé la zizanie, en matinée devant la gare de Bienne. Après avoir invectivé un évangéliste qui distribuait des flyers, il a violemment frappé un touriste, pris en charge par une ambulance.

Viré. Un match de football censé être amical vire au pugilat entre Coffrane, équipe neuchâteloise de première ligue et le FC Bienne, Promotion League, qui finit par l'emporter, 3-1, sur le terrain annexe de la Tissot Arena devant 150 spectateurs.

Dimanche 12 février

Recruté. Le FC Bienne annonce avoir recruté un renfort de choix. Le frère cadet de l'international suisse Noah Okafor, Elijah, jeune et prometteur défenseur central de 19 ans, formé au FC Bâle, va rejoindre la Tissot Arena tout prochainement en provenance d'Allemagne.

In jedem Fall gut versichert

Die GVB Privatversicherungen AG steht für eine Extraportion Sicherheit rund um Gebäude. Als Tochtergesellschaft der Gebäudeversicherung Bern (GVB) bieten wir Versicherungslösungen für Ihr Gebäude – und für jedes Bedürfnis.

Sachversicherungen
GVB Plus – Umgebungsversicherung
GVB Top – Ergänzungsversicherung
GVB Aqua – Wasserversicherung
GVB Casco – Bruchversicherung
GVB Terra – Erdbebenversicherung

Technische Versicherungen
GVB Solar – Solaranlagenversicherung
GVB Tech – Gebäudetechnikversicherung

Haftpflichtversicherung
Gebäudehaftpflichtversicherung

Immobilien-Rechtsschutzversicherung
GVB Lex

Paketrabatt bis 20%
Sparen Sie mit unseren attraktiven Paketrabatten bis zu 20% auf die Jahresprämie.

Unsere Zusatzversicherungen – für einen sorglosen Rundumschutz.

GVB Privatversicherungen AG
gvb-privatversicherungen.ch
GVB Privatversicherungen

2 monate gratis !*
online gutscheincode: cool23
sensationelle 39.-/monat*
discountfit.ch fitnesscenter
*- beim neuabschluss einer jahresmitgliedschaft - mindestlaufzeit 12 monate + einschreibung einmalig chf 30.- - nicht kumulierbar mit anderen angeboten - angebot limitiert und zeitlich beschränkt
jetzt sofort easy online anmelden !
2503 biel/bienne
silbergasse 42-44
info & abo-einschreibungen
inscription à l'abonnement
montag / lundi 17.30-18.30
mittwoch / mercredi 19.30-20.30
samstag / samedi 10.00-11.00
3250 lyss
steinweg 22 (lyssbachpark)
info & abo-einschreibungen
inscription à l'abonnement
montag / lundi 19.30-20.30
mittwoch / mercredi 17.30-18.30
samstag / samedi 12.00-13.00
info@discountfit.ch | www.discountfit.ch
nr.1 fitness & lifestyle | 25 standorte | 30'000 members | 365 tage | 6-23uhr

Verstehen Sie Bärndütsch?
Comprenez-vous le Bärndütsch?

Du bisch e Höseler =
D Bei lo plampe =
Es chunnt mer gschpässig vor =
I ha Äckegschtabi =
Es chrüselet mi =
Du bisch e Gali =

Die Antworten finden Sie auf Seite 12.
Vous trouverez les réponses en page 12.

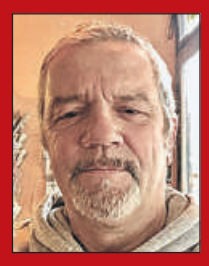
12 mars 2023
OUI aux réaménagements du réseau routier
OUI Réaménagement du réseau routier d'Aarwangen
OUI Réaménagement du réseau routier de Berthoud-Oberburg-Hasle

Manfred Bühler
Député, président UDC Berne Cortébert
La situation du trafic est inacceptable en Haute-Argovie et en Emmental, ces projets d'assainissement sont indispensables. C'est une question de solidarité!
verkehrssanierungen-ja.ch

Biel Bienne-Leser Laurent Meier hat dieses Bild aufgenommen. Er schreibt dazu: «Immerhin klappt in Biel noch das Bussenregime.» Das Foto zeigt parkierte Firmen-Wagen auf der Esplanade-Baustelle in Biel. Bei beiden Autos ist ein Bussenzettel unter den Scheibenwischer geklemmt.

PHOTOS: ZVG

Mein Ärgernis der Woche
Ma contrariété de la semaine



Gérard Kessi, Sozialarbeiter/Musiker, travailleur social /musicien, Biel/Bienne

«Ich habe die Bank gewechselt, weil mir gesagt worden ist, dass eine Maschine (!) künftig darüber entscheiden wird, ob ich mit meinem geringen Einkommen mein Konto überziehen darf oder nicht. ‚Aha! Dies entscheidet also nicht eine Person aus Fleisch und Blut?', fragte ich. ‚Nein, ein Algorithmus wird berechnen, ob das drin liegt oder nicht, blablabla', so die Antwort. Ich musste mich zurückhalten! Viele Leute schwärmen von den Fortschritten der künstlichen Intelligenz. Wäre es nicht an der Zeit, den Menschen wieder in den Mittelpunkt zu stellen?»

«J'ai récemment changé de banque car on m'a dit qu'un découvert avec un revenu modeste n'était plus garanti et que la 'machine' (sic!) allait décider si oui ou non je pouvais aller puiser dans les chiffres rouges… 'Ah bon? Pas moyen d'en discuter avec une personne?' – 'Non. Un algorithme calculera si oui ou non, blablabla.' J'ai dû me retenir! Plein de gens s'extasient sur les progrès de l'intelligence artificielle. Ne serait-il pas temps de remettre l'humain au cœur de la société?»

OFFRES D'EMPLOI

Chemins de fer du Jura

Assurons ensemble le développement de nos activités et l'accroissement de nos projets d'investissements ! Entreprise d'envergure dans notre région d'activité et acteur fort du tissu socio-économique de l'Arc jurassien, pluridisciplinaire et multi sites, nous transportons près d'1,8 million de passagers annuellement sur notre réseau ferroviaire et routier. Rejoignez nos 170 collaborateurs et relevez au sein de notre compagnie entreprenante et dynamique un nouveau défi professionnel stimulant.

Pour notre **service Finances et administration**, nous recherchons un-e :

Comptable (H/F)

Lieu de travail Tavannes

Taux d'activité 80-100%

Entrée en fonction De suite ou à convenir

Activités
- Gérer les écritures de comptabilité générale (y compris la clôture) ;
- Gérer la comptabilité des fournisseurs ;
- Etablir la facturation de diverses prestations liées à l'activité ;
- Etablir le budget ;
- Effectuer le calcul et contrôle des coûts ;
- Elaborer des décomptes mensuels et annuels ;
- Etablir et mettre à jour des reportings ;
- Participer au développement d'outils de controlling interne ;
- Collaborer au bouclement des comptes ;
- Diverses tâches administratives.

Profil requis
- Brevet fédéral de spécialiste en finance et comptabilité ou autre diplôme supérieur en comptabilité ;
- Expérience professionnelle d'au moins 5 ans ;
- Expérience dans le domaine du controlling financier d'au moins 2-3 ans ;
- Bonnes connaissances des outils informatiques MS Office et du logiciel ProConcept (un atout) ;
- Personnalité dynamique, proactive et polyvalente ;
- Sens de l'organisation, de la coordination et aptitude à travailler de manière rigoureuse, autonome et pragmatique ;
- Bon esprit d'analyse et de synthèse ;
- Bon esprit d'équipe.

Nous offrons
- Une collaboration active au sein d'une équipe spécialisée ;
- Un environnement de travail motivant et valorisant la prise d'initiatives ;
- Une politique de formation continue et des conditions salariales attrayantes ;
- Une convention collective de travail performante régissant les rapports de travail.

Renseignements
Service Finances et administration – Mme Martine Sommer, tél. 032 482 64 52, martine.sommer@les-cj.ch

Postulation
Veuillez nous adresser sans délai votre dossier complet avec photo, mention « comptable », sur candidatures@les-cj.ch ou à l'adresse ci-dessous.

Chemins de fer du Jura
Service des ressources humaines
Rue du Général Voirol 1
2710 Tavannes

Le train rouge qui bouge!

les-cj.ch

LA CAPITAINERIE RESTAURANT
2525 Le Landeron
recherche pour début mars :
- un cuisinier avec CFC
- un sous-chef de cuisine

Contrat à l'année.
Si un de ces postes vous intéresse, merci de faire parvenir votre dossier complet à: info@capitainerie.ch
Renseignements supplémentaires:
Tél. 079 233 71 85

FRISCHE KOCH-IDEE VON IHREM VOLG

Das heutige Rezept:
Gefüllte Peperoni

für 4 Personen

4	Peperoni
2 EL	Olivenöl
2	Zwiebeln, gehackt
2	Knoblauchzehen, gepresst
500 g	Hackfleisch
2	Tomaten, gewürfelt
2 EL	Oliven, gehackt
2 EL	Kräuteressig
200 g	Mozzarella, in Scheiben

Zubereitung

1. Peperoni halbieren, Kernen entfernen. Peperoni-Hälften in eine Gratinform geben und beiseitestellen.
2. Olivenöl in einer Pfanne erhitzen, Zwiebeln, Knoblauch und Hackfleisch darin andünsten und in eine Schüssel geben.
3. Tomatenwürfel, Oliven und Essig dazugeben, mit Salz und Pfeffer würzen und alles gut vermischen.
4. Die Füllung in die Peperoni-Hälften geben, mit Mozzarella-Scheiben belegen und im Ofen bei 180°C 30 Min. backen.

Weitere Rezepte finden Sie auf www.volg.ch/rezepte/

Zubereitung: 50 Minuten

frisch und fründlich Volg
www.volg.ch

PFLEGEFACHFRAU / PFLEGEFACHMANN 30–40%
Praxis für Medizinische Onkologie und Hämatologie
ab dem 1. Mai 2023 oder später (nach Vereinbarung)
Erfordernisse: Zweisprachigkeit Französisch und Deutsch.
Einsatzbereitschaft, Teamfähigkeit, Freude am Kontakt mit PatientInnen.
Erfahrung in der Betreuung onkologischer PatientInnen.
Weitere Informationen bei Dr. Willy Nettekoven, Natel 079 87 07 824
Bitte richten Sie Ihre Bewerbung mit Motivationsschreiben, Lebenslauf, Zeugnissen und ggfs. Referenzen bis zum 25. Februar per E-Mail an: **willy.nettekoven@hin.ch** oder per Post an: Dr. Willy Nettekoven, Bahnhofstr. 14, 2502 Biel/Bienne

STELLE

Eugen Häni alias Dr. Koch mit einem

Schnitzel-bank

I bi der Koch
vom Bundeshuus.
Si, mir hän Problem,
es isch e Grus.

Für mi gits do
nümm vil z tue,
kai Elektrisch, kai Gas,
alli Laitige zue.

D Frau Käller Sutter sait:
D Kasse leer, es git nit vil,
e paar gfüllti St Galler Biberli
us Wil.

Übrigens

Drei uf däm Foto
stöhn nur do,
vier sin no z fuul
zum Stoh.

«Kochen ist mein
neues Steckenpferd»,
sait do d Walliser Frau
Amherd.

Übrigens

Nit nur die,
wo stöhn,
die hänn jetzt alli
grossi Löhn.

6 Bundesröt wänn
nach Davos go,
well sie dört sitze chönne
und nit mien stoh.

D Frau Baume-Schneider
schmeisst d Sach z Bärn elai,
well si nit Änglisch cha,
blibt si dehai.

Dr Bundesrot Berset isch s
nit gwohnt zum go,
fliege jo,
das chann er scho.

Mängisch in die
falschi Direction.
Aber das isch d Schuld
vom Avion.

Ich wünsch allne
schöne Carneval,
eure Cuisinier
us em Palais Fédéral.

Eugen Häni, Biel

Der Bieler SVP-Stadtrat Lukas Müller fordert behindertengerechte

Bushalte-stellen

Gemäss dem Behindertengleichstellungsgesetz vom 1. Januar 2004, Art. 22 Abs. 1, müssen alle öffentlichen Bushaltestellen bis spätestens 31. Dezember 2023 behindertengerecht ausgestattet sein.
Auf Anfrage eines Stadtrats und auf Nachdoppeln von Frau Tennenbaum, wie viele Bushaltestellen in Biel bereits behindertengerecht ausgestattet seien, erfuhr die Öffentlichkeit an der Sitzung vom 20. Januar erstmals, dass in Biel erst 25 Prozent der Bushaltestellen in irgendeiner Art behindertengerecht sind.
Wer nun denkt, ein Gesetz sei nicht beachtet worden, liegt damit richtig. Und es geht nicht nur um Behinderte, es geht um die Diskriminierung von Frauen, die mit einem Kinderwagen nur schwer in einen Bus einsteigen können, es geht um betagte Menschen mit Rollator, um verletzte Personen an Krücken usw. Sie alle wurden vergessen.
Stattdessen legt man viel Wert auf gendergerechte Sprache, wendete im letzten Jahr 50 000 Franken auf, um mit Plakaten gegen befürchteten Rassismus vorzugehen usw.
Das dringend benötigte Geld, das man in einem Fonds hätte bereitstellen können, investiert man in Tranchen von jeweils einigen Hunderttausend Franken für immer neue Leuchtturmprojekte.
An der letzten Stadtratssitzung ist ein Kredit gutgeheissen worden für den Umbau einer Bushaltestelle in einem der wenigen nobleren Quartiere Biels.
Das Projekt kostet die Kleinigkeit von 500 000 Franken: eine erhöhte Bushaltestelle, eine Platzumbenennung mit ein paar Verkehrstafeln und noch etwas Rasen.
343 Bushaltestellen gibt es in Biel. 25 Prozent sind behindertengerecht.
Wie wäre es, wenn Behinderte die bestehenden Taxidienste zu den Abopreisen des öffentlichen Verkehrs nutzen könnten, falls sie zu schwer erreichbaren Orten gelangen wollen?
Wie wäre es, wenn wir aus dem Bundestopf des Agglofonds Projekte finanzieren würden, die tatsächlich die Verkehrsprobleme Biels und seiner Agglomeration lösen würden, statt das Fonds-Geld für Woke-Platzumbenennungen auszugeben?

Lukas Müller, Stadtrat

Impressum

Redaktion / Rédaction:
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Herausgeber / Édition
Inserate / annonces:
Gassmann Media AG,
Robert-Walser-Platz 7 /
place Robert-Walser 7,
Postfach / case postale 1344,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 344 83 83
e-mail: service@gassmann.ch

Redaktoren / rédacteurs:
Hans Ueli Aebi (HUA), Mario Cortesi (MC), Teres Liechti Gertsch (TLG), Mohamed Hamdaoui (mh), Ludwig Hermann (LH), André Jaberg (ajé.), Renaud Jeannerat (RJ), Michèle Mutti (MM), Thierry Luterbacher (TL),

Kolumnisten / chroniqueurs:
Roland Itten, Alain Pichard

Fotograf / photographe:
Joel Schweizer (JST)

Layout:
Stef Fischer

Lektorat / lectorat:
Urs Th. Schneiter / Catherine Wälti

Sekretariat / secrétariat:
Corinne Fischer, Ursula Geiser, Beatrice Jenni

Web:
www.bielbienne.com

Druck / impression:
Druckzentrum Bern

Auflage / tirage:
80 500 Ex.

Verteilung / distribution:
Die Post / La Poste

BIEL BIENNE ist Mitglied im Verband Schweizer Regionalmedien (VSRM)

BIEL BIENNE est membre de l'Association Suisse des Médias Régionaux (ASMR)

Mein Biel

Am Samstag, 4. Februar, wurde ein Mann durch Messerstiche schwer verletzt. Kurz nach 23 Uhr. Auf öffentlichem Grund und Boden, als noch viele Leute unterwegs waren. Tatort: Johann-Verresius-Strasse, Bahnhofplatz Ost. Das ist tragisch. Und schlimm.

«Back in Biel ..!», schrieb ein Bekannter dazu, der gleichentags aus einem längeren Urlaub zurückkam. Es sind Worte, die wir alle schon gehört haben. Am Dienstag letzter Woche titelte das „Bieler Tagblatt": «SBB und Biels Sicherheitsdirektor Beat Feurer beteuern: Der Bahnhof ist sicher.» Eine Aussage, die dem Sicherheitsempfinden der Bieler Bevölkerung kaum entspricht. Pikant: Über die Anzahl Einsätze am «Brennpunkt Bieler Bahnhof» führen weder die Berner Kantonspolizei noch die städtischen Ambulanzdienste eine Statistik. Es gibt auf Anfrage von Biel Bienne keine Zahlen. Feurer hingegen argumentiert beim «sicheren Bahnhof» mit einem Konzept von 2014, dank dem heute «eine erhöhte Präsenz von Sicherheitskräften» bemerkbar sei, die zu einer «spürbaren Verbesserung geführt» habe. Er räumte im BT aber ein, dass viele Menschen sich am Bahnhof nicht sicher fühlen. «Auch wenn sie nicht genau sagen können, wieso. Sie fühlen sich dann nicht gerade bedroht, aber auch nicht entspannt.» Es wäre vielleicht an der Zeit, dass der Bieler Sicherheitsdirektor eine breite Umfrage unter den täglich tausenden Pendlerinnen und Besuchern des Bahnhofs macht.

Zurück zur Messerstecherei vor zehn Tagen. Sie hat vorab auch mit der «heissen Zone Bahnhofplatz» zu tun: vor allem jeweils abends und dazu vor allem an Wochenenden ein Begegnungsort von leider nicht nur anständigen, korrekten Pendlern und Jugendlichen. Sondern leider – ich schreibe es gerne direkt – von zu viel streitfreudigem Pöbel. Von aggressiven Alkoholikern sowie (durch andere Substanzen) «Fremdgesteuerte». Die hat es zwar an Wochenenden auch auf der Ausgehmeile der Zentralstrasse, dort aber ist die Polizei ständig präsent. So bleibt der Bahnhof ohne permanente Sicherheitskräfte (potenziell) der gefährlichste Ort der Stadt.

Es kommt nicht von ungefähr, dass viele Bielerinnen und Bieler, auch junge Leute, spätestens ab 20 Uhr diese «No-Go»-Zone meiden. Hier werden täglich Bahnhofeingänge durch respektlose Alkis blockiert oder zumindest verengt. Ganz entgegen den Weisungen von SBB und Bahnpolizei. Mehrmals täglich Streitereien zwischen verwahrlosten Individuen, nicht selten Handgemenge. Pendler, erstmalige Biel-Besucher, Passantinnen werden aggressiv angemacht. Am Eingangstor zu Biel. Logisch fühlen sich Menschen, die dort vorbei müssen, unwohl. Haben Angst. Insbesondere nach 20 Uhr. Und an Wochenenden.

Ich erlebe es jeweils, wenn ich ein- bis zweimal die Woche spät mit dem Zug aus Bern zurückkomme. Und jedes Mal sage ich mir: Warum war das vorher im Bahnhof Bern ganz anders, gesittet? Andere, alleinreisende Passagiere und Frauen sehen dann jeweils ziemlich angespannt aus. Als gäbe es in den nächsten Minuten nur ein Ziel: möglichst heil und ja nicht angepöbelt durch das Bahnhofareal und raus in die normale Innenstadt! Der Bieler Bahnhof ist darum abends für manche Menschen eigentlich «No-Go»-Zone. Ruhig ists nur dann, wenn jeweils zwei uniformierte Sicherheitsleute der Bahnpolizei Präsenz markieren. Oder zwei Leute der Kantonspolizei in der Halle stehen. Leider zu wenig oft.

Am Bieler Bahnhof besteht unabhängig der kürzlichen Messerstecherei dringend noch mehr Handlungsbedarf. Es braucht dort mehr stationäre Präsenz durch die Bahn- und Kantonspolizei. Und leider nicht nur, wie die Kapo-Medienstelle auf Anfrage hin schreibt «mit erhöhten Patrouillenfahrten» oder «bei Anrufen aus der Bevölkerung». Es braucht abends und immer an Weekends definitiv mehr. Ein Thema, dem sich Beat Feurer, der Bieler Sicherheitsdirektor mit seinen Leuten nun rasch annehmen müsste. Und falls dies wegen permanentem Personalengpass bei der Polizei nicht möglich ist, könnte man diese Aufgabe an private Sicherheitsfirmen delegieren. So etwas muss im (neuen) Bieler Budget Platz finden können. Um am Bahnhof endlich(!) für mehr Ordnung und bei den vielen Passanten/Pendlern abends und am Wochenende für das Wichtigste überhaupt zu sorgen: Für Sicherheitsempfinden. ■

*** Unser Gastkolumnist Roland Itten, Journalist BR, ist seit Jahren erfolgreicher Talker im TeleBielingue und kennt die regionale politische und gesellschaftliche Szene. Er beleuchtet in loser Folge Geschehnisse kritisch. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.**

Roland Itten* über das mangelnde Sicherheitsempfinden vieler Bielerinnen und Bieler am Bahnhof. Und dass Sicherheitskräfte von SBB oder Polizei am «Brennpunkt Bahnhof» endlich noch mehr Präsenz markieren.

Ma Bienne

Roland Itten(*) à propos du sentiment d'insécurité que ressentent nombre de Biennoises et de Biennois sur la place de la Gare: il est temps que les forces de sécurité des CFF et la police fassent preuve d'acte de présence sur cette zone sensible.

Le samedi 4 février, peu après 23 heures, un homme a été grièvement blessé par des coups de couteau sur le domaine public, rue Johann-Verresius, à l'Est de la gare, alors qu'encore bien des gens fréquentaient le lieu. C'est tragique et grave.

«Back in Bienne… !» a écrit à ce sujet une connaissance qui rentrait le même jour d'un long séjour de vacances. Ce sont des mots que nous avons tous déjà entendus. Mardi de la semaine dernière, le Bieler Tagblatt titrait: «Les CFF et le directeur de la sécurité de Bienne, Beat Feurer, affirment que la gare est sûre.» Une déclaration qui ne correspond guère au sentiment de sécurité de la population biennoise. Détail piquant: ni la police cantonale bernoise ni les services d'ambulance de la Ville ne tiennent de statistiques sur le nombre d'interventions au «point chaud de la gare de Bienne». À la demande de Biel Bienne, aucun chiffre s'avère disponible. En se basant sur le principe de la «gare sûre», Beat Feurer, plaide à l'aide d'un concept datant de 2014 qui stipule qu'aujourd'hui «la présence accrue des forces de sécurité» a conduit à une «amélioration sensible». Il a toutefois reconnu au Bieler Tagblatt que de nombreuses personnes ne s'y sentent pas en sécurité. «Même s'ils ne peuvent pas dire exactement pourquoi, sans se sentir directement menacés, ils ne sont pas non plus détendus.» Il serait peut-être temps que le directeur de la sécurité de Bienne mène une vaste enquête auprès des milliers de pendulaires et de visiteurs quotidiens de la gare.

Revenons-en à l'agression au couteau d'il y a dix jours. Elle est avant tout liée à la «zone à risque de la place de la Gare», un lieu de rencontre, surtout le soir et les fins de semaine, qui n'est malheureusement pas seulement réservé aux pendulaires et aux jeunes honnêtes et corrects. Mais on y trouve aussi, et je l'écris tout de go, trop de racailles qui aiment se battre, des alcooliques agressifs ainsi que des personnes «sous influence» (d'autres substances). Il y en a certes aussi le week-end à la rue Centrale, mais la police y est présente en permanence. Sans une présence permanente de la police, la gare reste (potentiellement) l'endroit le plus dangereux de la ville.

Est-ce un hasard si de nombreux Biennois, même des jeunes, évitent cette zone à risque au plus tard à partir de 20 heures? Non. Parce qu'ici, l'entrée de la gare est quotidiennement bloquée ou du moins rétrécie par des alcooliques irrespectueux et cela contrairement aux directives des CFF et de la police ferroviaire. Plusieurs fois par jour, des individus en déshérence se disputent, et il n'est pas rare qu'ils en viennent aux mains. Des pendulaires, des personnes qui visitent Bienne pour la première fois, des passants et des passantes sont abordés de manière agressive aux portes de Bienne. Logiquement, les personnes qui traversent la place de la Gare se sentent mal à l'aise et certaines ont peur. Surtout après 20 heures. Sans parler des week-ends.

Je le vois quand je rentre tard de Berne en train, une ou deux fois par semaine. À chaque fois, je me dis. Pourquoi était-ce tout à fait différent, plus civilisé auparavant en gare de Berne? Des passagers et des femmes voyageant seuls ont maintenant un air plus ou moins tendu. Comme s'ils n'avaient qu'un seul objectif dans les minutes à venir: traverser l'enceinte de la gare sans se faire chahuter pour rejoindre le centre-ville sain et sauf! C'est pourquoi, le soir, la gare de Bienne reste pour certains une «zone interdite». Le calme n'y règne que lorsque deux agents de sécurité en uniforme de la police ferroviaire marquent leur présence. Ou que deux agents de la police cantonale se tiennent dans le hall. Malheureusement, ce n'est pas assez fréquent.

Indépendamment de la récente agression au couteau, il est urgent d'agir davantage à la gare de Bienne. La police ferroviaire et la police cantonale doivent y assurer une présence stationnaire plus importante. Et malheureusement pas seulement, comme l'écrit le service de presse de la police cantonale, «en augmentant les patrouilles» ou «en cas d'appels de la population». Il en faut définitivement plus le soir et toujours lors des week-ends. Un sujet que Beat Feurer, le directeur de la sécurité de Bienne, devrait rapidement aborder avec ses collaborateurs. Et si cela n'est pas possible en raison d'un manque permanent de personnel au sein de la police, on pourrait déléguer cette tâche à des entreprises de sécurité privées. Une telle mesure doit pouvoir trouver sa place dans le (nouveau) budget biennois. Afin d'assurer enfin (!) plus d'ordre à la gare et que les nombreux passants et pendulaires, le soir et le week-end, retrouvent ce qui leur importe: le sentiment de sécurité. ■

*** Roland Itten, notre chroniqueur invité, journaliste RP, est depuis de longues années présentateur de débats à TeleBielingue. C'est un grand connaisseur de l'actualité régionale. Il apporte un éclairage critique à des événements. Son opinion ne représente pas forcément celle de la rédaction.**

Sven, der Eishockeyspieler

Sven war ein begeisterter U13-Eishockeyspieler, bis er an einem Samstag im zweiten Drittel eines Meisterschaftsspiels ohne gegnerischen Einfluss auf dem Eis zusammenbrach. Der Rettungsdienst konnte nur noch Svens Tod feststellen. Bald waren auch Polizei, Amtsarzt, Staatsanwalt und Bestatter vor Ort – ein Care-Team sorgte sich um die leidenden Eltern und die erschütterten Eishockeyspieler.

Die Staatsanwältin ordnete eine rechtsmedizinische Untersuchung an. Der Befund des Instituts für Rechtsmedizin: gravierender Herzfehler! Für die Eltern war dies unfassbar. Zwar hatten sie seit Svens Geburt gewusst, dass sein Herz eine gewisse Schwäche hatte, völlig neu war ihnen aber, wie gravierend der Herzfehler gewesen war.

«Warum hat der Hausarzt nie gesagt, wie schlimm der Herzfehler ist? Wir hätten Sven niemals Eishockey spielen lassen! Dann wäre Sven jetzt noch bei uns!» So und schlimmer lauteten die Vorwürfe an den Arzt.

Nach einiger Zeit lud der Arzt die trauernden Eltern zu einem Gespräch ein. Sie erzählten heitere Geschichten aus dem unbeschwerten Leben ihres aufgeweckten Sohnes.

Der Arzt hörte aufmerksam zu und fragte sie dann: «Wie wäre Ihr Leben verlaufen, wenn Sie vom gravierenden Herzfehler Ihres Sohnes gewusst hätten? Hätten Sie Sven aufgeklärt, dass seine Lebenserwartung keine 20 Jahre beträgt?»

Die Eltern dachten lange darüber nach. Endlich kamen sie zum Schluss, dass ihr Leben mit ihrem geliebten Sohn während 13 Jahren überaus glücklich und ausgefüllt gewesen war.

Unvorstellbar wäre für sie gewesen, in ständiger Angst und mit dem Schrecken des Todes vor Augen leben zu müssen.

Der Tod ist immer ein Schock, aber manchmal kommt er völlig unerwartet. Das Team von Storz Bestattung begleitet Sie in dieser schwierigen Zeit und bietet Ihnen Orientierung bei den nächsten Schritten. Weitere Informationen erhalten Sie unter www.storz.ch

Storz
BESTATTUNG
POMPES
FUNÈBRES

zuhören verstehen helfen

seit 1883

Reuchenettestrasse 7
2502 Biel/Bienne
Tel. 032 342 64 44
www.storz.ch

Maler- und Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Waren Sie schon einmal in Lebensgefahr?

Avez-vous déjà été en danger de mort?

PHOTOS: MICHÈLE MUTTI

Lydia Cerf, 63, Detailhandelsangestellte/employée de commerce de détail, Biel/Bienne

«Nein, jedenfalls bin ich mir dessen nicht bewusst. Ich bin im Alltag vorsichtig und fordere das Schicksal nicht heraus.»

«Non, en tout cas je n'en suis pas consciente. Je suis prudente au quotidien et je ne provoque pas le destin.»

Philippe Gossin, 65, Akustiker/acousticien, Biel/Bienne

«Zum guten Glück nicht.»

«Par chance, non!»

Eveline Frei, 70, Rentnerin/retraitée, Biel/Bienne

«Ja, ich hatte vor einem Jahr einen Velounfall, aus dem ein Schädelbruch resultierte. Wegen einer Hirnblutung erinnere ich mich erst an die Überführung vom Inselspital in Bern in die ‚Reha' nach Tschugg, nicht aber an den Unfall. Ich habe durch das Ereignis neuen Mumm gewonnen.»

«Oui, il y a un an, j'ai eu un accident de vélo qui a entraîné une fracture du crâne. En raison d'une hémorragie cérébrale, je ne me souviens que du transfert de l'Hôpital de l'Île à Berne à la 'réhabilitation' à Tschugg, mais pas de l'accident. Cet événement m'a redonné du pep.»

Madeleine Fornerod, 83, Rentnerin/retraitée, Biel/Bienne

«Es gab in meinem Leben einige brenzlige Situationen, ich hatte jedoch immer einen Schutzengel. So ist auch ein kürzlicher Treppensturz glimpflich ausgegangen. Wäre dem nicht so gewesen und könnte ich nicht mehr gehen, so würde ich meine Rechte als Vereinsmitglied von Exit geltend machen.»

«J'ai connu quelques situations périlleuses dans ma vie, mais j'ai toujours eu un ange gardien. Ainsi, même une récente chute dans les escaliers s'est terminée sans gravité. Si cela n'avait pas été le cas et que je ne pouvais plus marcher, je ferais valoir mes droits en tant que membre de l'association Exit.»

Philippe Zürcher, 67, Rentner/retraité, Biel/Bienne

«Mein Nierenkrebs hat nicht gestreut, unter Vollnarkose wurde mir 2007 ein Organ entfernt – eine Erleichterung, als ich wieder aufgewacht bin. Unabhängig davon folgten eine gefährliche Lungenentzündung und eine Lungenembolie. Das hätte ich wohl nicht überlebt, wenn ich 50 Jahre früher geboren worden wäre.»

«Mon cancer du rein ne s'est pas propagé, on m'a enlevé un organe sous anesthésie générale en 2007 – un soulagement quand je me suis réveillé. Indépendamment de cela, une pneumonie dangereuse et une embolie pulmonaire ont suivi. Je n'y aurais probablement pas survécu si j'étais né 50 ans plus tôt.»

Gerhard Sporbeck, 57, Zimmermann/menuisier-charpentier, Büren

«Bei einer Notlandung in Chicago aufgrund eines defekten Triebwerks hatte ich schon einen kurzen Moment das Gefühl, dass mein Leben in Gefahr schwebt. So auch vor zweieinhalb Jahren, als ich einen Herzinfarkt erlitten habe. Ich war noch in der Lage, selber ins Spitalzentrum Biel zu fahren, wo ich rund vier Tage geblieben bin.»

«Lors d'un atterrissage d'urgence à Chicago en raison d'un moteur défectueux, j'ai déjà eu un bref instant le sentiment que ma vie était en danger. Il en a été de même il y a deux ans et demi, lorsque j'ai été victime d'une crise cardiaque. J'étais encore en mesure de me rendre moi-même au Centre hospitalier de Bienne, où je suis resté environ quatre jours.»

WOCHEN-KNALLER
31%
1.65
statt 2.40
Frisch in Aktion!
14.2.–19.2.2023 solange Vorrat
www.coop.ch
Chicorée (exkl. Bio), Schweiz, Packung à 500 g (100 g = –.33)

WOCHEN-KNALLER
30%
1.25
statt 1.80
Mango (exkl. Bio, Coop Primagusto und Large), Fairtrade Max Havelaar, Brasilien/Peru, per Stück

WOCHEN-KNALLER
48%
per kg
9.95
statt 19.50
Coop Naturafarm Schweinskoteletts vom Hals, Schweiz, in Selbstbedienung, 4 Stück

33%
per 100 g
1.70
statt 2.55
Coop Pouletbrust, Slowenien, in Selbstbedienung, ca. 850 g

14.50
statt 15.80
Die Butter, Mödeli, 4 × 250 g (100 g = 1.45)

33%
13.05
statt 19.50
Betty Bossi
[1]Coop Betty Bossi Tortelloni Spinaci e Ricotta, 3 × 500 g, Trio (100 g = –.87)

50%
52.50
statt 105.–
Red Blend Barossa Valley Australia Clancy's P. Lehmann 2017, 6 × 75 cl (10 cl = 1.17)

Aktionen gibt's auch online: coop.ch
[1] Erhältlich in ausgewählten Coop Supermärkten
Jahrgangsänderungen vorbehalten. Coop verkauft keinen Alkohol an Jugendliche unter 18 Jahren.
NAT D KW07/23
coop
Für mich und dich.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Nora Soder empfiehlt das Buch «The Street. Die Strasse».

Nora Soder recommande de lire «La rue» d'Ann Petry: «Les thèmes du racisme et du sexisme sont toujours d'actualité.»

DAS BUCH – DER ORT – DER WEG

«Bücherregal meiner Mutter»

Nora Soder, Bieler Grüne-Grossrätin und Schulische Heilpädagogin, trifft mit einem Buch ihrer Wahl am Ort ihrer Wahl ein.

VON TERES LIECHTI GERTSCH

Nora Soder kann sich ans Lesenlernen nicht richtig erinnern. Wohl aber an die Zeiten im Vorschulalter, an den magischen Moment, wenn die Mutter ein Buch für sie aufklappte – «da wusste ich, jetzt kommt aus dem Buch eine Geschichte heraus». «Ronja Räubertochter» wurde ihr erzählt, «Karlsson vom Dach» hat sie geliebt, «weil er so frech war und immer etwas anstellte». Soder hat als Mädchen viel gelesen, erinnert sich gern an die schönen Samstagausflüge von daheim in Magglingen nach Biel. «Wir gingen jeweils zuerst auf den Markt, dann in die Stadtbibliothek.» Im Gymnasium gab es als Pflichtlektüre unter anderem Theaterstücke. «Das gefiel mir. Die Deutschlehrerin nahm uns auch ins Theater mit. Ich mag es, Theaterstücke zu lesen.»

Klassiker. Während ihres Bachelorstudiums, Klinische Heilpädagogik und Sozialpädagogik, sowie des anschliessenden Masterstudiums in Schulischer Heilpädagogik an der Universität Fribourg gab es vor allem Fachliteratur. «Nach dem Studium habe ich viel zu lesen begonnen – vor allem die Romane vom Bücherreal meiner Mutter. Sie ist in verschiedenen Lesekreisen, wo man sich interessante Werke gönnt, manchmal auch zumutet – meine Mutter hat die perfekte Bibliothek für mich! Es ist cool, weil die Werke auch verschieden sind – Klassiker wie ‚Verbrechen und Strafe' von Fjodor Dostojewski in der Neuübersetzung von Swetlana Geier, ‚Der Zauberberg' von Thomas Mann, aber auch neuere Bestseller wie ‚Unsere Seelen bei Nacht' von Kent Haruf.» Nora Soder arbeitet als Schulische Heilpädagogin mit vier- bis achtjährigen Kindern und sieht da das Wunder «Lesen» aus einer neuen Perspektive. «Es sind alles Kinder mit einer Sinnes- oder Körpereinschränkung. Einige haben keine Verbalsprache, und doch lernen manche lesen. Ich wecke ihre Freude an Geschichten mit allen Sinnen, mit Gebärden, mit passender Musik, Geschmäckern oder mit grossen Bildern. Ein Junge, der kaum sprechen kann, wollte mitteilen, er habe ein ‚Rössli' gesehen. Er konnte es nicht artikulieren – plötzlich schrieb er es auf und las es dann auch! Es ist schön zu sehen, wie sich da eine Welt eröffnet.»

Kämpfen. Nora Soder hat immer ein Buch im Rucksack dabei, besonders gerne liest sie in den Ferien, mit Velo und Zelt, mitten in der Natur. «Da lese ich manchmal, bis es dunkel wird und die Stirnlampe eingesetzt werden muss.» Und so stellt sie auch ihr Buch draussen vor, kommt mit dem Velo in den Elfenaupark in Biel.

Sie hat «The Street. Die Strasse» gewählt, das die afroamerikanische Schriftstellerin Ann Petry (1908–1997) 1946 geschrieben hat und das 2020 neu übersetzt worden ist. Petry kam 1938 nach New York und wurde hier mit der Gewalt, der Armut und Ausbeutung konfrontiert, denen die schwarze Bevölkerung ausgesetzt war. In «The Street. Die Strasse» kämpft die alleinerziehende Lutie Johnson für ihre Würde und die Zukunft ihres Sohns Bubb, den sie trotz all der Schwierigkeiten und Benachteiligungen zu einem anständigen Menschen heranziehen will. «Die Themen Rassismus und Sexismus sind nach wie vor aktuell! Man wird gepackt, ist selber in dieser Strasse, der 116th Street auf der Upper Westside in Manhattan. Luties Überlebenskampf wird gut geschildert. Er ist schwer und traurig, aber es stellt sich dennoch kein Gefühl der Ohnmacht ein. Sondern man empfindet zusammen mit Lutie und allen Frauen der Welt: ‚Kämpfe weiter!'»

LE LIVRE - LE LIEU - LE CHEMIN

«La bibliothèque de ma mère»

Nora Soder, députée biennoise des Vert.e.s et pédagogue spécialisée, présente un livre de son choix dans un lieu de prédilection.

PAR TERES LIECHTI GERTSCH

Nora Soder ne se souvient pas vraiment de l'apprentissage de la lecture. En revanche, elle se souvient de l'époque où elle était en âge préscolaire, de ce moment magique où sa mère ouvrait un livre pour elle: «Je savais alors qu'une histoire allait sortir de ce livre.» On lui a raconté «Ronja, fille de brigand», elle a adoré «Karlsson sur le toit» d'Astrid Lindgren, «parce qu'il était si insolent et faisait toujours des bêtises.» Nora Soder a beaucoup lu quand elle était petite fille, elle se souvient avec plaisir des belles excursions du samedi de chez elle à Macolin à Bienne. «Nous allions d'abord au marché, puis à la Bibliothèque de la Ville.» Au gymnase, les lectures obligatoires comprenaient notamment des pièces de théâtre. «Cela me plaisait. La prof d'allemand nous emmenait aussi au théâtre. J'aime bien lire des pièces de théâtre.»

Classiques. Pendant ses études de bachelor, en pédagogie curative clinique et pédagogie sociale, puis son master en pédagogie curative scolaire à l'Université de Fribourg, il y avait surtout de la littérature spécialisée. «Après mes études, j'ai commencé à lire beaucoup – surtout les romans des étagères de ma mère. Elle fait partie de différents cercles de lecture, où l'on s'offre des œuvres intéressantes, parfois même on se les impose – ma mère a la bibliothèque parfaite pour moi! C'est cool parce que les œuvres sont aussi différentes, des classiques comme 'Crime et châtiment' de Fiodor Dostoïevski dans la nouvelle traduction de Swetlana Geier, 'La Montagne magique' de Thomas Mann, mais aussi des best-sellers plus récents comme 'Nos âmes la nuit' de Kent Haruf.»

Nora Soder travaille en tant qu'éducatrice spécialisée avec des enfants de quatre à huit ans et voit le miracle de la «lecture» sous une nouvelle perspective. «Ce sont tous des enfants avec un handicap sensoriel ou physique. Certains n'ont pas de langage verbal, et pourtant certains apprennent à lire. J'éveille leur plaisir à lire des histoires avec tous les sens, avec des gestes, de la musique appropriée, des goûts ou de grandes images. Un garçon qui peut à peine parler voulait dire qu'il avait vu un 'Rössli'. Il ne pouvait pas l'articuler. Soudain, il l'a écrit et l'a lu! C'est beau de voir comme un monde s'ouvre là.»

Lutte. Nora Soder a toujours un livre dans son sac à dos, elle aime particulièrement lire en vacances, à vélo et sous la tente, en pleine nature. «Là, il m'arrive de lire jusqu'à ce que la nuit tombe et qu'il faille utiliser la lampe frontale.» Et c'est donc aussi à l'extérieur qu'elle présente son livre, elle vient à vélo au parc Elfenau à Bienne.

Elle a choisi «The Street» («La rue»), que l'écrivaine afro-américaine Ann Petry (1908-1997) a écrit en 1946. Elle est arrivée à New York en 1938 et y a été confrontée à la violence, à la pauvreté et à l'exploitation auxquelles la population noire était soumise. Dans «La rue», Lutie Johnson, qui élève seule son fils Bubb, se bat pour sa dignité et son avenir. Elle veut l'élever pour qu'il devienne un être humain décent malgré toutes les difficultés et les désavantages. «Les thèmes du racisme et du sexisme sont toujours d'actualité! On est saisi, on est soi-même dans cette rue, la 116e dans l'Upper Westside à Manhattan. La lutte pour la survie de Lutie est bien décrite. Elle est difficile et triste, mais on ne ressent pas pour autant un sentiment d'impuissance. Au contraire, on partage le sentiment de Lutie et de toutes les femmes du monde: 'Continue à te battre!'»

SPOTS

Coop: Der Grossverteiler lancierte 1993 in Zusammenarbeit mit Bio Suisse die Marke Coop Naturaplan. «Seit drei Jahrzehnten setzt sich Coop unter dieser Eigenmarke für umwelt- und tiergerechte Produkte sowie nachhaltige Projekte ein», lässt das Unternehmen verlauten. Im Jubiläumsjahr erwarteten die Kundinnen und Kunden Neuheiten, Aktionen und Überraschungen, denn sie hätten massgeblich zur Erfolgsgeschichte beigetragen. Von Beginn an setzte Naturaplan auf die Knospe von Bio Suisse und damit auf die strengen Knospe-Richtlinien, die zu den höchsten Bio-Standards gehören. «Coop und Bio Suisse ist es gelungen, den Bio-Landbau aus der Nische zu führen. Ohne die Unterstützung von Coop wäre ein Bio-Angebot in dieser Breite kaum möglich geworden», erklärt Urs Brändli, Präsident von Bio Suisse. Die Produkte, so Coop, erfüllten hinsichtlich Qualität und Geschmack die höchsten Anforderungen und würden regelmässig dafür ausgezeichnet. «Den Erfolg verdankt Naturaplan der engen Kooperation mit Bio Suisse, dem Engagement der Bio-Bäuerinnen und -Bauern und, ganz entscheidend, unseren treuen Kundinnen und Kunden», sagt Philipp Wyss, Vorsitzender der Coop-Geschäftsleitung. bb

Coop: Coop engage un quart de million de francs suisses pour l'aide d'urgence après le tremblement de terre dévastateur en Turquie et en Syrie. La somme sera versée à la Croix-Rouge suisse (CRS) qui, sur place, recherche des personnes ensevelies avec son organisation de sauvetage REDOG et qui, par le biais de ses organisations sœurs, apporte une aide urgente sur place. En procédant ainsi, Coop s'assure d'une utilisation rapide et ciblée des fonds en faveur des populations en souffrance. Coop se sent fortement concernée par la région touchée par le tremblement de terre, car la Turquie est un pays fournisseur du groupe Coop et la coopérative emploie également de nombreux collaborateurs originaires de cette région. Coop et la CRS sont des partenaires stratégiques dont la collaboration dure maintenant depuis de nombreuses années. La participation de Coop à l'aide d'urgence en Turquie et en Syrie s'inscrit dans ce cadre. Avec un don, Coop finance les équipes de la Croix-Rouge et du Croissant-Rouge qui sont sur place et apportent l'aide d'urgence aux victimes. L'équipe de chiens de sauvetage REDOG, une organisation de sauvetage de la CRS, en fait également partie. Ces chiens, entraînés à la recherche, jouent un rôle central pour localiser les survivants de manière rapide et fiable. (c)

TOP-ANGEBOTE DER WOCHE

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

OFFRES DE LA SEMAINE

coop

50% Red Blend Barossa V., Austr. Lehmann, 6 × 75 cl	**52.50**	statt	105.00
48% Schweinskoteletts v. Hals, Naturaf., 4 Stück, kg	**9.95**	statt	19.50
40% ab 2 Stück **Filippo Berio Olivenöl,** extra vergine, 1 l	**9.90**	statt	16.50
31% Chicorée (exkl. Bio), CH, 500 g	**1.65**	statt	2.40
40% Tempo Taschentücher Classic, 56 x 10 Stück	**9.95**	statt	16.80

MIGROS

20% Lammnierstück, 100 g	**4.35**	statt	5.45
40% Schweinsnierstück-Plätzli, IP-Suisse, per 100 g	**1.75**	statt	2.95
ab 2 Stück 20% Cottage Cheese, z. B. Nature, 200 g	**1.45**	statt	1.80
20% Torten 2er-Stück, z. B. Schwarzwäldertorte, 2 Stück, 224 g	**4.85**	statt	6.10

OTTO'S

Freixenet Carta Rosado, 75 cl	**7.95**	au lieu de	12.95
Nikos Sculpture, homme, EdT, 100 ml	**29.90**	au lieu de	104.90
Rivella, bleu, rouge ou refresh, 8 x 50 cl	**8.40**	au lieu de	11.40
Nescafé Dolce Gusto, 30 capsules	**8.95**	au lieu de	11.90
Persil discs, 60 lessives	**18.95**	au lieu de	48.55

Volg

Oranges blondes, Espagne, kg	**1.95**	au lieu de	2.80
Pommes Pink Lady cl. I, Suisse, kg	**3.95**	au lieu de	5.50
Escalopes de bœuf Agri Natura, à la minute, 100 g	**4.55**	au lieu de	6.55
Crisp müesli Ovomaltine, 2 x 500 g	**11.90**	au lieu de	15.90
Jus de fruits Granini, orange, 6 x 1 l	**13.80**	au lieu de	20.40
Mouchoirs Tempo, classic, 42 x 10 pièces	**8.80**	au lieu de	14.80

Biel Bienne-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de Biel Bienne privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

KUNST

Reliefs im Lysser Zentrum

Am Lyssbach entstehen neue Reliefs.

ajé. Die Gruppe Relief hat zum zweiten Mal einen Künstler-Wettbewerb ausgeschrieben. Am Lyssbach zwischen Fabrikstrasse und Marktplatz soll ein neues Motiv in die Kalksteinmauer gemeisselt werden. Diesem Abschnitt ist der Begriff «Freiheit» zugeordnet. Unter der Leitung der Steinbildhauerin Carmen Häfliger hat eine Jury die von verschiedenen nationalen Steinmetzen eingereichten Vorschläge begutachtet. Die Fachpersonen achteten bei ihrer Bewertung auf die Professionalität der Eingaben, die Originalität, den künstlerischen Ausdruck sowie auf die Umsetzbarkeit.

Die Jury empfiehlt zwei Motive zur Ausführung: ein Schmetterling, dessen Flügelränder zwei sich zugewandte Gesichter zeigen sowie ein in Stein gemeisseltes Graffiti, in dem der Schriftzug «Limit» zu erkennen ist. Eingereicht wurde dieser Schriftzug vom Basler Steinbildhauer Sven Berger, der seine Ausbildung an der Bildhauerschule Müllheim (TG) absolviert und sich 2009 selbständig gemacht hat. Mit seinem Sujet konnte der Künstler die Jury überzeugen und den Wettbewerb für sich entscheiden.

Werkspenderin des 15. Reliefs am Lyssbach ist der Gemeindeverband ARA Region Lyss-Limpachtal. Sobald die Temperaturen es zulassen, wird am vorgesehenen Mauerstück zwischen Baslerhaus und Salzbütti das Baugerüst aufgestellt und der Steinbildhauer wird sein Werk in den Kalkstein meisseln.

1997 begrüsste Lyss den 10 000. Einwohner und hätte somit das Stadtrecht. Zu diesem Zeitpunkt entstand die Idee, in die Ufermauern des Lyssbachs eine Reihe von Reliefs von Künstlern gestalten zu lassen. Das Stadtwerdungs-Jahr 1997 bot dem Projekt günstige Voraussetzungen. Geschenke aller Gemeinden aus dem Amt Aarberg, der Stad Biel, der Gemeinde Lyss und weiteren Organisationen ermöglichten die ersten Reliefs.

Der Lyssbach ist Ausgangspunkt der wirtschaftlichen Entwicklung von Lyss. Als Energieträger ermöglichte er schon in der Vorzeit die wirtschaftliche Nutzung entlang seiner Ufer. Die Bürgerschaft sah sich schliesslich veranlasst, ein festes Bachbett zu schaffen, um den gelegentlichen Überschwemmungen zu wehren. Sie liessen ihn mit schweren Kalk-Steinmauern einfassen. Dank der bachanstossenden Bauten und einer mächtigen Allee zu beiden Seiten hat heute das Bachgebiet im Dorfzentrum ein Gepräge von seltenem Reiz.

WIRTSCHAFT

Grosses Potenzial

Nach einer erfolgreich gestarteten Zusammenarbeit in Asien stärken die Feintool International Holding AG, Lyss, und SITEC Industrietechnologie GmbH, Chemnitz (D), ihre Zusammenarbeit in Europa.

ajé. Der Markt für Brennstoffzellen- und Elektrolyseuranwendungen in Europa entwickelt sich dynamisch und bietet Potenzial. Um metallische Bipolarplatten – das Herzstück einer Brennstoffzelle – wirtschaftlich und in industriellem Massstab herzustellen, muss der Umform- und Fügeprozess hohen Anforderungen hinsichtlich Dichtheit, Präzision und Wiederholbarkeit genügen. Mit dem von Feintool entwickelten Umformungsverfahren FEINforming und SITECs Laserschweissprozess FLEX Welding wollen die Unternehmen in Europa durchstarten.

Dank der Partnerschaft seien beide Unternehmen in der Lage, Kunden Bipolarplatten von höchster Qualität zu liefern, so die Feintool. Dabei reiche die Kooperation vom Engineering über das Marketing und den Vertrieb bis hin zu Beschaffung, Prototyping und Qualitätsmanagement. Im Zuge der Zusammenarbeit würden die beiden Firmen zudem die Fertigungsverfahren permanent weiterentwickeln und weitere komplementäre Prozesse, wie das Beschichten, hinzufügen.

Dr. Winfried Blümel, Leiter Feintool System Parts Europa Fineblanking & Forming, sieht in der Kooperation Vorteile: «Zwei starke Partner bündeln ihre Fachkompetenzen und wollen in Europa metallische Bipolarplatten in hohen Volumen herstellen. Jedes mit Brennstoffzellen betriebene Fahrzeug benötigt bis zu 400 Bipolarplatten respektive 800 Einzelplatten. Der hohe Bedarf bietet ein grosses Potenzial, das wir erschliessen wollen.»

NOTIZEN

Studen: Gemeinderatsentscheide

Der Studener Gemeinderat hat sich mit dem «ÖV-Konzept 2035 Agglomeration Biel» auseinandergesetzt. Dieses sieht unter anderem eine Buslinie vor, die via Studen Grien und Büetigen nach Busswil führt. Der Gemeinderat unterstützt die Bestrebungen, mahnt jedoch dazu, die zu Grunde gelegte Bevölkerungsentwicklung und die Anzahl ÖV-Benutzende im Blickfeld zu halten und den Zeitplan nötigenfalls anzupassen.

Die Studener Exekutive hat weiter einen Nachkredit über 7200 Franken beschlossen, um eine Gemeinde-App anzuschaffen. Der Gemeinderat hat sich für die App von Localcities entschieden. Über diese können Gemeindenews, Veranstaltungen, Abfuhrtermine, Kontaktdaten usw. abgefragt und Umfragen durchgeführt werden. Zudem wird ein Gewerbe- und Vereinsverzeichnis aufgeschaltet. Sobald die App zur Verfügung steht, werde dies kommuniziert.

COT consultings
Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung
COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Die Musikgesellschaft Aarberg haucht dem alten Feuerwehrmagazin in Aarberg bei den wöchentlichen Proben Leben ein. Sie ist mit ihrer über 170-jährigen Geschichte einer der ältesten Blasmusikvereine im Kanton Bern. Zum Eröffnungsanlass der Feierlichkeiten des 800-Jahr-Jubiläums von Aarberg gibt das Blasorchester am 4. Juni ein Konzert. Das nächste «Heimspiel» findet bereits am 2. April in der Aarfit-Halle in Aarberg statt.

VON GRAFFENRIED
PRIVATBANK
Votre banque privée bernoise
Rue de Nidau 35 – Biel/Bienne
www.graffenried-bank.ch

KONZERT

Frédérique Santal

Am seidenen Faden

Neben Brahms und Beethoven hat die virtuose Pianistin aus Bévilard eine weitere Leidenschaft: Marionetten. Derzeit sind sie in Sonceboz, später in Neuenstadt ausgestellt.

PHOTOS: ZVG

Frédérique Santal in guter Gesellschaft.

VON MOHAMED HAMDAOUI

«Ich baue Marionetten. Mit Schnur und Papier. Sie sind hübsch, die Mignonetten. Ich werde sie euch vorstellen.» So sang – frei übersetzt – der im August 2020 an Covid verstorbene französische Singer-Songwriter Christophe in einem seiner berühmtesten Hits.

Wunderkind. Frédérique Santal dagegen ist glücklicherweise noch am leben. «Schon als Kind liebte ich es, mit meinen Händen Ton und Stoffe zu bearbeiten. Es war also natürlich, dass ich anfing, Marionetten zu kreieren.» Die virtuose Wunderpianistin ist in Péry-Reuchenette geboren worden, wo sie ihre Kindheit verbracht hat. Mit 16 Jahren hatte sie sich erfolgreich für ein Klavierstudium am Musikkonservatorium in Delsberg beworben, obwohl sich dort Studenten eigentlich erst ab 18 Jahren einschreiben konnten. Santal hatte auch eine musikalische Ausbildung in Biel absolviert. Anschliessend wurde sie Musikpädagogin, bevor sie am Konservatorium in Bern ein Lehrdiplom erlangte und ihre musikalische Karriere in Italien fortsetzte.

Anmut. «Marionetten hatten für mich schon immer eine Form von Anmut und Zerbrechlichkeit. Deshalb liebe ich sie», sagt Santal. Sie geriet nie in Versuchung, die Marionetten «zum Leben zu erwecken» und mit ihnen zu spielen. «Die Marionetten sind für mich Objekte. Sie sind Kunstwerke.» Um ihre Marionetten menschlich zu machen, brauchte Santal viel Geduld. Für einige ihrer Exemplare hat sie fast 200 Arbeitsstunden gebraucht. Einige sind sehr klein, andere dagegen locker einen Meter gross und laden das Publikum ein zu einer Reise um die Welt. Die Preise für ihre Marionetten varriieren zwischen einigen hundert und knapp 2000 Franken.

Ausstellungen. Um ihre Gesichter und Körper zu formen, lässt sich Santal von keiner realen Person inspirieren. «Jede Marionette hat ihre Seele.» Die Mutter der Sängerin Phanee de Pool verleiht ihren «Geschöpfen» eine Persönlichkeit, die bei den Betrachtenden Bewunderung, Angst oder Fragen auslöst. Nach jahrelangem Zögern hat Santal eingewilligt, etwa vierzig ihrer Kreaturen auszustellen. Zunächst bis zum 19. Februar im Sternerestaurant Le Cerf in Sonceboz. «Chefkoch Jean-Marc Soldati meinte, dass sein Restaurant der ideale Ort dafür sei. Ich habe sein Angebot angenommen.» Ab dem 24. Februar werden Santals Marionetten bis Anfang April in den mittelalterlichen Sälen im ersten Stock des Restaurants Le Mille-Or im Herzen von Neuenstadt gastieren.

Das Leben hat auch Santal nicht verschont. Ihr Bruder Olivier Tschumi ist 2010 in Mexiko entführt worden – es gab nie mehr ein Lebenszeichen von ihm. Beim Klavier- oder Puppenspielen kann sie nicht anders, als ein wenig an ihn zu denken. Und sich traurig daran zu erinnern, dass das Leben an einem seidenen Faden hängt.

PORTRAIT

La vie ne tient qu'à un fil

Outre Brahms et Beethoven, cette pianiste virtuose établie à Bévilard a une autre passion: les marionnettes. Elle en fabrique depuis son enfance et les expose actuellement à Sonceboz, puis à La Neuveville.

PAR MOHAMED HAMDAOUI

«Moi, je construis des marionnettes. Avec de la ficelle et du papier. Elles sont jolies les mignonnettes. Je vais vous les présenter.» Ainsi chantait dans un de ses plus célèbres tubes le regretté auteur-compositeur-interprète français Christophe, mort du Covid en août 2020.

Virtuose prodige. Par contre, Frédérique Santal est heureusement bien vivante. «Gamine, j'aimais déjà travailler avec mes mains la terre et les tissus. Tout naturellement, je m'étais donc mise à créer des marionnettes.» Des marionnettes vénitiennes, celles dont la vie ne tient qu'à un fil.

Cette pianiste virtuose prodige est née à Péry-Reuchenette où elle avait passé son enfance. À 16 ans, elle avait réussi à entrer pour des études de piano au Conservatoire de musique de Delémont, alors que l'âge limite était normalement de 18 ans. Elle avait aussi suivi une formation musicale à Bienne. Elle était ensuite devenue éducatrice musicale avant de décrocher un diplôme d'enseignement au Conservatoire de Berne et de poursuivre sa carrière musicale en Italie.

Grâce et fragilité. «Les marionnettes ont toujours eu pour moi une forme de grâce et de fragilité. C'est pour cela que je les aime». explique Frédérique Santal. Elle n'a jamais eu la tentation de les «rendre vivantes» et de jouer avec elles. «Ces marionnettes sont pour moi des objets. Des œuvres d'art. Pas besoin de les animer pour les faire parler.»

Pour donner vie à ses marionnettes et les rendre humaines, Frédérique Santal ne manque pas de patience. Certaines d'entre elles lui ont coûté près de 200 heures de travail! D'aucunes sont de petites tailles. D'autres mesurent facilement un mètre et invitent le public à voyager dans le monde. Leur valeur à l'achat oscille entre quelques centaines de francs à près de 2000 francs.

Expositions. Pour façonner leur visage et leur corps, elle ne s'inspire d'aucun personnage réel. «Chaque marionnette a son âme » Voilà près de trente ans que la mère de la chanteuse Phanee de Pool consacre des heures à leur donner corps, en tentant de leur attribuer une personnalité qui inspire tantôt de l'admiration, de la peur ou des interrogations aux personnes qui les découvrent.

Après quelques années d'hésitation, Frédérique Santal a enfin accepté d'exposer une quarantaine de ses créatures. Tout d'abord au restaurant étoilé «Le Cerf», à Sonceboz, jusqu'au 19 février «Le chef Jean-Marc Soldati avait estimé que le cadre de son restaurant serait idéal. J'ai accepté son offre!». Dès le 24 février, ses marionnettes feront ensuite une halte dans les salons médiévaux au premier étage du restaurant «Le Mille-Or», en plein cœur de La Neuveville, jusqu'au début du mois d'avril.

La vie n'a pas épargné Frédérique Santal. Son frère Olivier Tschumi, a été enlevé au Mexique en 2010 et n'a plus jamais donné signe de vie. En jouant au piano ou en faisant des marionnettes, elle ne peut s'empêcher de penser un peu à lui. Et de se souvenir tristement que la vie ne tient qu'à un fil.

Die Marionetten stellt sie selber her.

La majesté des marionnettes exposées au Cerf à Sonceboz.

PEOPLE

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Michaël Girod, 47, aus Nidau ist besonders erschüttert über das schreckliche Erdbeben, das im Südosten der Türkei und in Syrien grosse Schäden angerichtet hat. Der Kommunikationsspezialist ist seit mehreren Jahren Vorstandsmitglied des Vereins Ärzte für Ärzte, der in Nordsyrien, besondere in Kobane, aktiv ist. «Das Erdbeben hat dort weniger Schaden angerichtet, aber die Situation ist dennoch schwierig.» Sie ist umso schlimmer, als dieser kurdisch geprägte Teil von Syrien schwer zugänglich ist und von Präsident Baschar al-Assad kontrolliert wird. Das erleichtert die Aufgabe der humanitären Helfer nicht gerade. «Der Bedarf an Medikamenten und medizinischer Ausrüstung ist gross und dringend.» Girod ruft daher zu Spenden auf. Das kurdische Volk, das dort lebt, war bereits mit einer Doppelbelastung konfrontiert: Es hatte kein Land und war sowohl Opfer der Machthaber als auch der Islamisten. «Und jetzt muss es auch noch mit den Folgen des Erdbebens fertig werden. Das ist entsetzlich.» MH

www.afa.ngo/spenden

Le Nidowien **Michaël Girod,** est particulièrement bouleversé par l'épouvantable séisme et ses répliques qui viennent de frapper une partie de la Turquie et de la Syrie. Depuis plusieurs années, ce spécialiste en communication est membre du comité de l'association bernoise «Médecins pour médecins» active dans le nord de la Syrie, à Kobané. «Le séisme y a fait moins de dégâts et de victimes, mais la situation est très difficile». Elle l'est d'autant plus que cette partie du Kurdistan syrien est difficile d'accès et que le pouvoir aux mains de Bachar El Assad ne facilite pas la tâche des travailleurs humanitaires. «Les besoins en médicaments et en matériel pour notre cabinet médical sur place sont importants et urgents.» Michael Girod lance donc un appel aux dons. Le peuple kurde qui y habite était déjà confronté à une double peine: celle de n'avoir aucun pays et d'être victime aussi bien des pouvoirs en place que des islamistes. «Et maintenant, en plus, elle doit faire face aux conséquences de ce séisme. C'est la double peine.» MH

www.afa.ngo/fr/dons

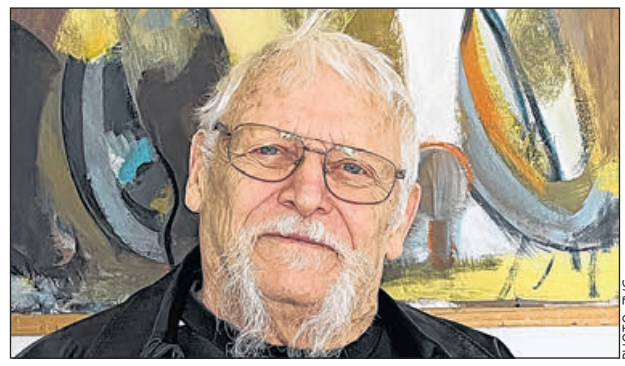
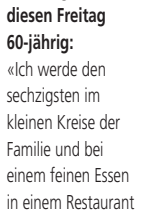


PHOTO: ZVG

Heinz von Allmen, 76, ist in Biel geboren worden und aufgewachsen. Er kennt die Stadt wie seine Westentasche und widmet einen Grossteil seiner Freizeit dem Sammeln alter Ansichtskarten der Seelandmetropole und ihrer Umgebung um 1900. «Am liebsten schaue ich mir die Altstadt an, die zwar ansprechend saniert, jedoch längst nicht mehr so schön und sicher ist wie noch zu Zeiten der ‚Stadttschuggerei'», so der gelernte Werkzeugmacher mit einem Flair für Zahlen und Geschichtliches. Die grösstenteils eigenhändig digitalisierte Sammlung des seit 47 Jahren Verheirateten umfasst rund 300 Abbildungen. Heinz von Allmen, der während 15 Jahren als «Handörgeler», Schlagzeuger und Gitarrist das Orchester Maloja leitete, erinnert sich gerne an die Zeiten, als Biel noch 146 «Beizen» wie das «Seefels» zählte, wo er als begeisterter Motorradfahrer und Fischer mit eigenem Boot auf Gleichgesinnte traf. MM

Heinz von Allmen, 76 ans, est né et a grandi à Bienne. Il connaît la ville comme sa poche et consacre une grande partie de son temps libre à la collection de cartes postales anciennes de la métropole du Seeland et de ses environs vers 1900: «Ce que je préfère, c'est regarder la vieille ville qui, bien que joliment rénovée, n'est plus aussi belle et sûre qu'à l'époque de l'ancienne police municipale», explique cet outilleur de formation, passionné de chiffres et d'histoire. La collection de cet homme marié depuis 47 ans, en grande partie numérisée de sa propre main, comprend environ 300 illustrations. Heinz von Allmen, qui a dirigé pendant 15 ans l'orchestre Maloja en tant qu'accordéoniste, batteur et guitariste, se souvient avec plaisir de l'époque où Bienne comptait encore 146 «bistrots» comme le «Seefels», où il rencontrait des personnes partageant sa passion de la moto et de la pêche, possédant son propre bateau. MM

HAPPY BIRTH DAY TO YOU



Pierre-Yves Moeschler, ehem. Gemeinderat, Biel, wird diesen Donnerstag 70-jährig: «Ich hoffe auf viel Schnee, damit ich einen langen Winter-Spaziergang machen kann.»; **ancien conseiller municipal, Bienne, aura 70 ans jeudi:** «J'espère qu'il y aura beaucoup de neige pour que je puisse faire une longue promenade hivernale.»

Hansjörg Herren, Leiter Steuerverwaltung des Kt. Bern, Region Seeland, Leubringen, wird diesen Freitag 60-jährig: «Ich werde den sechzigsten im kleinen Kreise der Familie und bei einem feinen Essen in einem Restaurant der Umgebung feiern. Ansonsten ist dies ein Tag wie jeder andere ...»; **responsable Intendance des impôts du Canton de Berne, région Seeland, Evilard, aura 60 ans vendredi:** «Je vais fêter mes 60 ans en petit comité avec ma famille et autour d'un bon repas dans un restaurant des environs. Pour le reste, ce sera un jour comme les autres...»

Roland Adatte, Kunstmaler, Magglingen, wird diesen Samstag 72-jährig; artiste-peintre, Macolin, aura 72 ans samedi.

...SMS...

Der Bieler Gemeinderat hat **Astrid Dettling** in den Fachausschuss für Planungs- und Baufragen gewählt. Die Lausannerin übernimmt den Sitz von **Anne-Catherine Javet,** die aufgrund der achtjährigen Amtszeitbeschränkung zurückgetreten ist.

Fabrice Wullschleger ist der neue Altersdelegierte der Stadt Biel.

...SMS...

Double départ parmi les cadres de Gassmann Media: **Sophie Hostettler,** directrice de la plate-forme bilingue ajour.ch a démissionné à fin février. Le rédacteur en chef du Bieler Tagblatt **Lino Schaeren** a également démissionné pour fin avril. Il a invoqué des divergences d'opinions concernant l'évolution de la rédaction. Pour le remplacer, le groupe recherche un directeur ou une directrice éditoriale.

www.cinevital.ch KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 16.02.–22.02.2023

KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Beluga	A MAN CALLED OTTO	12 (14) / 126	17:00 E/df		17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df
Rex 2	A MAN CALLED OTTO LUNCH'KINO	12 (14) / 126	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df	12:00 E/df
Lido 1	ALBERT ANKER.								
	MALSTUNDEN BEI RAFFAEL	8 / 92				10:45 D/f			
Apollo	ANT-MAN AND THE WASP 3	12 (14) / 124	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F			
Rex 1	ANT-MAN AND THE WASP 3	12 (14) / 124	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df	17:45 E/df			17:45 E/df
			20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df	20:15 E/df
Rex 1	ASTERIX ET OBELIX	8 (10) / 111	15:00 F	15:00 F	15:00 F	15:00 F			15:00 F
							17:45 F	17:45 F	
Rex 2	ASTERIX ET OBELIX	8 (10) / 111	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F
Apollo	AVATAR 2	14 (14) / 192			19:45 3D E/df	19:45 3D E/df	19:45 3D E/df	19:45 3D E/df	
				20:15 3D E/df					
Beluga	AVATAR 2	14 (14) / 192	13:15 3D F	13:15 3D F	13:15 3D F	13:15 3D F			
Apollo	BABYLON	16 (16) / 188	19:45 E/df						19:45 E/df
Apollo	BRATSCH - Ein Dorf macht Schule	6 / 92	17:30 Dialekt/d				17:30 Dialekt/d		17:30 Dialekt/d
Lido 2	BRATSCH - Ein Dorf macht Schule	6 / 92				11:00 Dialekt/d			
Apollo	CLOSE	12 (12) / 105			17:30 Ov/df	17:30 Ov/df		17:30 Ov/df	
Rex 2	DIE EICHE	6 (6) / 80	14:30 Ohne Dial.	14:30 Ohne Dial.	14:30 Ohne Dial.	14:30 Ohne Dial.			14:30 Ohne Dial.
Lido 2	DIE NACHBARN VON OBEN	12 (14) / 88	20:30 Dialekt/f	20:30 Dialekt/f	20:30 Dialekt/f	20:30 Dialekt/f	20:30 Dialekt/f	20:30 Dialekt/f	20:30 Dialekt/f
Lido 1	DIE SCHNECKE UND DER BUCKELWAL	0 (6) / 42	16:00 D	16:00 D	16:00 D	16:00 D			
Lido 2	DIE DREI ??? - ERBE DES DRACHE	6 / 100	15:45 D	15:45 D	15:45 D	15:45 D			15:45 D
Lido 1	LA LIGNE	12 (14) / 104					15:15 F/d	15:15 F/d	
			20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d	20:00 F/d
Lido 2	LAST DANCE	10 (12) / 84					15:30 F/d	15:30 F/d	
Rex 2	LAST DANCE	10 (12) / 84		18:30 F/d	18:30 F/d	18:30 F/d		18:30 F/d	18:30 F/d
Lido 1	MUMMIES	6 (8) / 88	13:45 D	13:45 D	13:45 D	13:45 D			
									15:30 F
Lido 2	MUMMIES	6 (8) / 88	13:30 F	13:30 F	13:30 F	13:30 F			
Rex 1	NOSTALGIA LUNCH'KINO	16 (16) / 118	12:15 It/df	12:15 It/df	12:15 It/df	12:15 It/df	12:15 It/df	12:15 It/df	12:15 It/df
Lido 1	PETER K. ALLEINE GEGEN DEN STAAT	14 (14) / 99	17:45 D/f	17:45 D/f	17:45 D/f	17:45 D/f	17:45 D/f	17:45 D/f	17:45 D/f
Rex 2	THE AMAZING MAURICE	6 (6) / 93	16:30 D	16:30 D	16:30 D	16:30 D			16:30 D
Lido 2	THE SON	14 / 123	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df	18:00 E/df
Beluga	TITANIC (RE-RELEASE)	12 (12) / 194	19:45 3D E/df		19:45 3D E/df	19:45 3D E/df	19:45 3D E/df	19:45 3D E/df	19:45 3D E/df
Rex 2	TORI ET LOKITA	16 (16) / 88	18:30 F/d				18:30 F/d		

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)
CINEVITAL
BIEL BIENNE

FILMPODIUM BIEL/BIENNE

CentrePasquArt Seevorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

OFF TO WORK
16/02 - 21/03/2023

PROLONGATION AUF VIELSEITIGEN WUNSCH
INDES GALANTES
Philippe Béziat, F 2021, 108', F/d
Do/Je 16/02 18h00
So/Di 19/02 20h30
Mo/Lu 20/02 18h00

PREMIÈRE
NOUS
Alice Diop, F 2021, 114, F/e
Do/Je 16/02 20h30
Fr/Ve 17/02 18h00
So/Di 19/02 18h00

PREMIÈRE
PACIFICTION
Albert Serra, F/D/PT/ES 2022, 163', Ov/d,f
Fr/Ve 17/02 20h30
So/Di 19/02 10h30
Di/Ma 21/02 20h30

DAS FRAEULEIN
Andrea Štaka, CH/D 2006, 81', Ov/d oder Ov/f*
Sa/Sa 18/02 18h00 Di/Ma 21/02 18h00*

PREMIÈRE
PAMFIR
Dmytro Sukholytkyy-Sobchuk, Ukraine 2022, 102', Ov/d,f
Sa/Sa 18/02 20h30
Mo/Lu 20/02 20h30

KINOS CINÉMAS

CINEDOME

www.kitag.ch

AARBERG, ROYAL

www.kino-aarberg.ch
Bis auf weiteres geschlossen.

GRENCHEN, PALACE

«Knock at the Cabin», MI: 20.15.
«Ein Mann namens Otto», MI: 18.00.
«Ant-Man and the Wasp: Quantumania», MI: 16.00.
«Der gestiefelte Kater», MI: 14.00.

GRENCHEN, REX

«Ant-Man and the Wasp: Quantumania», MI: 20.00.

INS, INSKINO

«Le otto montagne» MI: 20.00.
«Indes Galantes», DO: 19.30.
«A plein temps», FR/SA/SO: 20.00.

LYSS, APOLLO

www.cinergie.ch

BÉVILARD, PALACE

«Titanic», 3D, Re-Release, JE/DI: 20.00.
«Peter K. – Seul contre l'État», ME: 20.00, DI: 16.00.
«Last Dance», VE: 18.00, SA: 17.00.
«Knock at the Cabin», VE/SA: 20.30.

LA NEUVEVILLE, CINÉ

«Divertimento», ME: 20.30, DI: 17.00.
«Nos soleils», VE: 20.30.
«Maurice le chat fabuleux», SA/DI: 14.00.
«Babylon», SA/DI: 20.30.
«Peter K. – Seul contre l'État», MA: 20.30.

MOUTIER, CINOCHE

«Nos soleils - Alcarràs», JE: 20.00, SA: 17.30.
«Last Dance», VE: 18.00.
«Alibi.com2», VE: 20.30/SA: 20.30, DI: 20.00.
«Astérix et Obélix: L'Empire du Milieu», DI: 16.00.
«Aucun ours - no bears», LU: 20.00.

SAINT-IMIER, ESPACE NOIR

«Mother Lode», ME/JE/VE: 20.00.
«Costa Brava, Lebanon», SA/DI: 20.00, DI: 17.00.

TAVANNES, ROYAL

«Ant-Man et la Guêpe: Quantumania», ME: 14.00, 20.00, JE/VE: 20.00, SA: 14.00, 21.00. DI: 14.00.
«Sous les figues», ME: 17.45, DI: 17.00, MA: 20.00.
«Knock at the Cabin», SA: 17.00, DI/LU: 20.00.

TRAMELAN, CINÉMATOGRAPHE

«Sacrées Momies»,
ME: 15.30, JE: 18.00, VE/SA: 15.00, DI: 14.00.
«A man called Otto»,
ME: 17.45, SA: 18.00, DI/LU: 20.00.
«Ant-Man et la Guêpe: Quantumania»,
ME: 20.15, JE: 20.00, VE: 20.30, SA: 21.00,
DI: 17.00, LU: 17.30.
Ciné après-midi en collaboration avec Seniors Actifs et Pro Senecute: «Là où chantent les écrevisses»,
JE: 14.30.
«Tchaikovsky's Wife», VE: 17.30.
«Film du 800e anniversaire de Tramelan», SA: 11.00.
«Hong Kong – Il était une fois...», MA: 19.00.

Verstehen Sie Bärndütsch? Comprenez-vous le Bärndütsch?

Du bisch e Höseler = Angsthase/tu es un froussard
D Bei lo plampe = Beine baumeln lassen/laisser pendre les jambes
Es chunnt mer gschpässig vor = Es kommt mir seltsam vor/Ça me paraît bizarre
I ha Äckegschtabi = Ich habe Nackenstarre/J'ai le torticolis
Es chrüselet = Es kitzelt/Ça me démange
Du bisch e Gali = Du bist ein Flegel/Tu es un goujat

Auflösung von Seite 5.
Solution de la page 5.

Die Innerschweizer Sängerin Caroline Chevin startet so richtig durch. Mit ihrem Album «Note To Self» rockt sie derzeit die Bühnen im ganzen Land. Diesen Freitag tritt sie im «Le Singe» in der Bieler Altstadt auf. Let's go!

Depuis la parution de «Back In The Day» en 2010, tout le monde connaît Caroline Chevin, son album a décroché un Swiss Music Award. Elle est de retour vendredi au Singe avec son nouvel album «Note To Self».

Biel/Bienne
Region/Région
Deutsch in Schwarz
français en gris

15.02. MITTWOCH MERCREDI

KONZERTE CONCERTS

KONGRESSHAUS, 6. Sinfoniekonzert des Sinfonie Orchester Biel Solothurn. «Schumann Revisited», Leitung: Yannis Pouspourikas. Tenor: Bernard Richter. 19.30. Late Night Lounge 21.30, Café Bar.

LYSS, KUFA, Halle, Kinderdisco Elterncafé. 14.00-16.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

METT, Alterswohnheim Büttenberg, Publikumsanlass «Geistig fit - mehr vom Leben, auch mit Quartierplus». 19.00.

16.02. DONNERSTAG JEUDI

KONZERTE CONCERTS

CAFÉ DU COMMERCE, «Julien & Yvan». 20.00.

SALLE FAREL, Révélations – Jeunes Maîtres, Joseph-Maurice Weder (piano). 19.30.

THEATER THÉÂTRE

STADTTHEATER, «Für alle Fische muss die Sintflut ein Fest gewesen sein». Derniere. 19.30.

ORPUND, Vivale Lindenhof, «Willkommen an Bord», Seniorenbühne der Liebhaberbühne Biel. 14.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

DER ORT, Workshop, Soulcollage, eine gesellige, kreative Aktivität zur Selbstfindung /une activité conviviale et créative pour se découvrir soi-même. Mit/avec Catherine Simonetta. 18.00-20.00.

DER ORT, Powerplay, gérez vous-même la transition énergétique. Un atelier ludique créé par WattEd qui vous permet de comprendre de manière originale ces questions complexes. 18.30.

LE SINGE, Lesung, «179 Seiten Stress» mit Andreas Andrekson und Daniel Ryser. 20.30.

NIDAU, Club Loge Seeschwalbe, Gast: «Jann Billeter», My Sports. Mit Fondue Essen. 20.15.

17.02. FREITAG VENDREDI

KONZERTE CONCERTS

ATOMIC CAFÉ, «Citron Citron». 21.00.

CYBER BLUES BAR, «Amaury Faivre». Blues. 21.00.

LE SINGE, Caroline Chevin, «Note To Self». 21.00.

LITERATURCAFÉ, «Sere Serpe», verwandelt traditionelle türkische Lieder in eine zeitlose Musik. 21.00.

LYSS, KUFA, Club, «Party4Teens», ab der 5. Klasse. 18.00-22.00.

THEATER THÉÂTRE

SAINT-IMIER, CCL, «Zak Rhytmik», dialogue coloré entre danse et rhytme. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

PRO SENECTUTE, Vortrag Contigo Verein, «Strassenkinder in Cusco». 14.30-16.00.

18.02. SAMSTAG SAMEDI

KONZERTE CONCERTS

LE SINGE, 60 Miles + Lucien Dubuis. Plattentaufe «Ice Scream». 21.00.

METT, Restaurant Ranch, «Heinz Flückiger & the cool Buch», Country Musik. 20.00. Res. erwünscht: 032 341 62 62.

INS, Schüxenhaus, «Codger Lingus», Psych Prog Rumpelcore; «Testazuka», Rock Stoner Rock. 21.00.

LYSS, KUFA, Halle, «Single Party», 22.00.

NIDAU, Kreuz, «Glauser Quintett». 20.30.

THEATER THÉÂTRE

RENNWEG 26, La Grenouille, «Ce que vit le Rhinocéros, lorsqu'il regarda de l'autre côté de la clôture». 20.00.

BÜREN, Kellertheater Lindenhof, «Flowery wordis», Olivia El Sayed. 20.00.

TAVANNES, Royal, «Zak Rhytmik», dialogue coloré entre danse et rhytme. 20.30.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

HAUS POUR BIENNE, Gong und Musik, Meditations-Workshop. Der Klang eines Gongs verhilft zu tiefer Entspannung. Bitte Matte oder Decke mitbringen. 18.00-19.00.

HKB, Rosius 16, Concerto-conferenza del Prof. Stefano Ragni, Perugia. «La musica nei film e nei romanzi di Pasolini». 17.00.

TISSOT ARENA, EHC Biel-Bienne - HC Ambri-Piotta. 19.45.

TISSOT ARENA, FC Biel-Bienne - FC Chiasso. 15.00.

LA NEUVEVILLE, visite guidée. Départ devant le bureau de l'Office du Tourisme. 18.00.

19.02. SONNTAG DIMANCHE

KONZERTE CONCERTS

BELLMUND, La Prairie, Tandem La Prairie, «Trio Wanderer» mit Vincent Coq, Klavier; Jean-Marc Phillips-Varjabédian, Violine; Raphaël Pidoux, Violoncello; Gabriel Pernet, Klarinette. 17.00.

21.02. DIENSTAG MARDI

KONZERTE CONCERTS

LITERATURCAFÉ, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

THEATER THÉÂTRE

NEBIA, Midi-théâtre, «Lotus et Pissenlit», Cie Binoculaire. 12.15.

MOUTIER, Chantemerle, La Cie des Autres «Idols». 20.00.

MEIN AUSGEHTIPP MA SORTIE

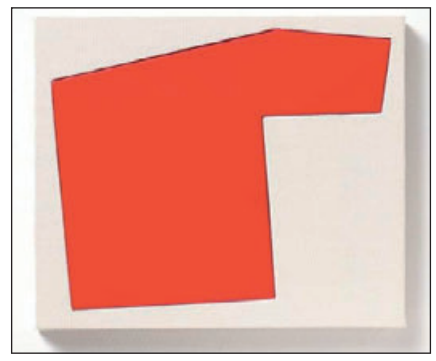
Renaud Jeannerat

«Für alle Bieler Blues- und Jazzliebhaber ist dieses Wochenende was los! Die ‚Cyber Blues Bar' empfängt am Freitag den Bluesmusiker Amaury Faivre aus Besançon für ein erstklassiges akustisches Konzert. Gitarren-Banjo oder Mandoline, Gesang und Mundharmonika – seit über 20 Jahren vereint Faivre die Freiheit des Jazz und die Emotionen des Blues mit einer seltenen Meisterschaft. Am Samstagabend ist dann das Schweizer Trio ‚60 Miles' mit Nicolas Gerner (Klavier), André Hahne (Bass) und Philipp Leibundgut (Schlagzeug) an der Reihe und stellt sein viertes Album, ‚Ice Scream', vor. Lucien Dubuis begleitet das Trio als Gast am Saxophon.»

«Week-end chargé pour les amateurs biennois de blues et de jazz! Vendredi soir, le Cyber Blues Bar reçoit le bluesman bisontin Amaury Faivre pour un concert acoustique de premier ordre. Guitare banjo ou mandoline, chant et harmonica, depuis plus de 20 ans, Amaury Faivre concilie la liberté du jazz et l'émotion du blues avec une maîtrise rare. Samedi soir au Singe, c'est au tour du trio suisse '60 Miles', avec Nicolas Gerber (piano), André Hahne (basse) et Philipp Leibundgut (batterie), de présenter son quatrième disque, intitulé 'Ice Scream', accompagné par Lucien Dubuis en guest star au saxophone. Le groupe joue sa propre musique, du jazz nourri autant de Parker, de Jarrett ou Cohen que de Led Zeppelin, Radiohead ou Beethoven.»

AUSSTELLUNGEN EXPOSITIONS

NEUE AUSSTELLUNGEN: NOUVELLES EXPOSITIONS:



LOKAL-INT, Adam Thompson, Zürich. Donnerstag: 19.30-22.00.

WEITERHIN GEÖFFNET: TOUJOURS À L'AFFICHE:

BENEVOL KANTON BERN, Bahnhofstrasse 30, Werke von Vasilis Georgas. Anmeldung erwünscht. Dauerausstellung.

ELDORADO BAR, Robin Schmidt. Bis 2. März.

GEWÖLBE GALERIE, «Etageren & Regale», kreativ bespielt von 14 Keramikschaffenden kombiniert mit kleinen Wechselausstellungen sowie Kunst, Design und Antiquitäten. Ferien vom 11. bis am 19. Februar.

JURAPLATZ, Kunstraum, «Vater und Tochter», Dorothée Elisa Baumann und Martin Baumann. Bis 15. Februar.

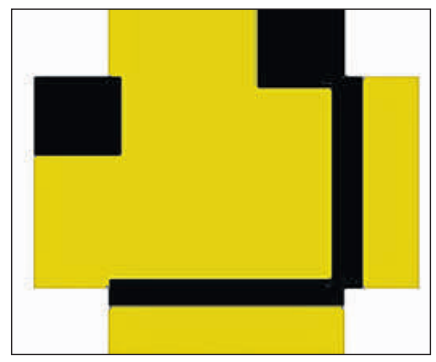
KRONE, «A drop meant to become a stalactite, but fell on the seeker's torch». Linus Baumeler mit Elischa Heller, Cyril Tyrone Hübscher und Lino Meister. Konzert von Elischa Heller, 10.3., 19.00. DO/FR: 16.00-19.00, SA/SO: 12.00-17.00. Bis 11. März.

NMB, «Réminiscence», eine Duftinstallation von Maeva Rosset. Bis 19. Februar.

NMB, «Nous, saisonniers, saisonnières...». Jusqu'au 25 juin.

NMB, «Rund um Biel». Fleisch für Biel. Der städtische Schlachthof (1877-1992).

NMB, «Röstigraben». Biel und der Röstigraben. Dauerausstellung.



PASQUART KUNSTHAUS, «Snow dancing im kalten Polar», Francis Baudevin. Bis 2. April.

PASQUART PHOTOFORUM, «When Strawberries Will Grow On Trees, I Will Kiss You». Nicolas Polli. «Another Love Story», Karla Hiraldo Voleau. Öffentliche Führungen mit Karla Hiraldo Voleau, Nicolas Polli und Jana J. Haeckel: 2.3., 18.00. Bis 16. April.

SANTOS ART CAFÉ, «Happy Painting» mit Dodo Suter.

ERLACH, Galerie Mayhaus, 40 Jahre René Steiner. Ilja & René Steiner. «Here we are - there we were». Die erste von zwei Jubiläumsausstellungen 2023. SA/SO: 14.00-18.00. Bis 5. März.

SAINT-IMIER, CCL, Catherine Louis, «facettes & facéties». L'artiste sera présente tous les dimanches. Jusqu'au 12 mars.

SAINT-IMIER, Centre de culture et de Loisirs, «Qui a tué le conservateur?», une expo-enquête. Lectures 9 mars, 19.30. 20 mai de 19.00 à minuit Murder Party. 21 mai de 14.30 à 15.30 et de 16.00 à 17.00. Une enquête les yeux bandés. Jusqu'au 1er octobre.

SONCEBOZ, Restaurant du Cerf, Exposition de Marionnettes de Frédérique Santal dans la Salle des Chevaliers. Jusqu'au 4 mars.

TRAMELAN, CIP, Jacqueline Chaignat, aquarelles. LU-VE: 08.00-20.00, SA: 15.00-20.00. Jusqu'au 17 février.

LETS GO!

agenda.bielbienne@bcbiel.ch

Achtung!
Informationen über Veranstaltungen vom **22. bis 28. Februar 2023** müssen bis **spätestens am Donnerstag, 16. Februar, 10.00 Uhr** auf der Redaktion sein. Die Einträge sind gratis!

Attention!
Les informations concernant les événements du **22 au 28 février 2023** doivent parvenir à la rédaction **au plus tard jeudi 16 février à 10h00.** Leur parution est gratuite!

BONHÔTE
Banquiers depuis 1815
Mühlebrücke 3, Pont-du-Moulin, 2501 Biel/Bienne

Titanic 3D ★★★★

Rose und/et Jack (Kate Winslet und/et Leonardo DiCaprio).

Darsteller/Distribution: Leonardo DiCaprio, Kate Winslet, Billy Zane, Kathy Bates, Bill Paxton
Titelsong/Chanson thème: Céline Dion
Buch & Regie/Scénario & réalisation: James Cameron (1997)
Dauer/Durée: 194 Minuten/194 minutes
Im Kino/Au cinéma BELUGA

Wiedersehen mit James Camerons Katastrophen-Epos – jetzt in 3D.

VON LUDWIG HERMANN

Da hielt die Welt den Atem an: als am 15. April 1912 das Passagierschiff RMS Titanic auf seiner Jungfernfahrt mit 2223 Passagieren an Bord auf einen Eisberg stiess und nach zwei Stunden sank. Über 1500 Menschen ertranken in den eiskalten Fluten des Nordatlantiks.

Der Untergang der Titanic – eine Katastrophe, die nie in Vergessenheit geriet. Viermal wurde das Schicksal des grössten Superliners seiner Zeit verfilmt. James Cameron wagte 1997 die fünfte Verfilmung. Sie verschlang über 200 Millionen Dollar, galt lange mit einem Einspielergebnis von 1,85 Milliarden Dollar als erfolgreichster Film aller Zeiten und wurde 1998 mit elf Oscars ausgezeichnet, u. a. als bester Film, für die beste Regie und die beste Kamera.

Plastisch in 3D. Das Erfolgsrezept des Meisterregisseurs: Cameron wählt – wie 2009 in seinem noch erfolgreicheren Science-Fiction-Märchen «Avatar – Aufbruch nach Pandora» – eine fesselnde Story und benutzt jeweils die allerneusten, teuersten und aufwendigsten Spezialeffekte seiner Zeit. Was damals 1997 noch Zukunftsmusik war, wurde unterdessen nachgeholt: Die Unglücksfahrt der Titanic erscheint heute plastisch in 3D.

Auftakt: das gespenstische Grab der Titanic, 3800 Meter unter dem Meeresspiegel. Ein ehrgeiziger Abenteurer (Bill Paxton) gleitet im Unterseeboot in die Tiefe und forscht nach Schätzen, die im Wrack verborgen liegen. Statt der erhofften Kostbarkeiten enthält ein an die Oberfläche gehievter Tresor nur die Skizze einer nackten jungen Frau mit einem blauen Diamanten.

Wer ist die anmutige Schöne, wer hat sie skizziert und wo ist das hochkarätige Kleinod geblieben? Auskunft gibt die von Cameron erfundene Rahmenhandlung: Die 17-jährige Rose (Kate Winslet) vom noblen Oberdeck, die einen arroganten Snob (Billy Zane) heiraten soll, begegnet auf der Überfahrt ihrem Traummann. Er heisst Jack Dawson (Leonardo DiCaprio), ein armer Schlucker vom Zwischendeck, jungenhaft und unkompliziert, der Rose die Augen für eine Welt ausserhalb ihres goldenen Käfigs öffnet.

«Eisberg!» Bis zum Schicksalstag, der mit dem Aufschrei des Matrosen im Ausguck beginnt: «Eisberg voraus!»

Retrouvailles avec l'épopée catastrophique de James Cameron – désormais en 3D.

PAR LUDWIG HERMANN

Le monde retint son souffle lorsque, le 15 avril 1912, le paquebot RMS Titanic, qui effectuait son voyage inaugural avec 2223 passagers à bord, heurta un iceberg et coula au bout de deux heures. Plus de 1500 personnes se sont noyées dans les eaux glacées de l'Atlantique Nord.

Le naufrage du Titanic: une catastrophe qui n'est jamais tombée dans l'oubli. Le destin du plus grand paquebot de son époque a été porté à l'écran à quatre reprises. James Cameron a osé la cinquième adaptation en 1997. Elle a englouti plus de 200 millions de dollars, a longtemps été considérée comme le film le plus réussi de tous les temps avec des recettes de 1,85 milliard de dollars et a été récompensée en 1998 par onze Oscars, dont ceux du meilleur film, du meilleur réalisateur et de la meilleure caméra.

En 3D. La recette du succès du maître réalisateur: James Cameron choisit – comme en 2009 dans son épopée de science-fiction encore plus réussi «Avatar» – une histoire captivante et utilise à chaque fois les effets spéciaux les plus récents, les plus chers et les plus élaborés de son époque. Ce qui était encore de la musique d'avenir en 1997 a été rattrapé entretemps: le voyage du Titanic revient aujourd'hui en 3D.

Prélude: l'épave fantomatique du Titanic, à 3800 mètres de profondeur. Un aventurier ambitieux (Bill Paxton) glisse dans les abysses à bord d'un sous-marin et part à la recherche de trésors cachés dans l'épave. Au lieu des objets précieux espérés, un coffre-fort remonté à la surface ne contient que l'esquisse d'une jeune femme nue tenant un diamant bleu.

Qui est cette gracieuse belle, qui l'a esquissée et où est passé ce joyau de grande valeur? L'histoire cadre inventée par James Cameron nous le raconte: Rose (Kate Winslet), 17 ans, passagère du noble pont supérieur qui doit épouser un snob arrogant (Billy Zane), rencontre l'homme de ses rêves pendant la traversée. Il s'appelle Jack Dawson (Leonardo DiCaprio), un pauvre bougre de l'entrepont, jeune et simple, qui ouvre les yeux de Rose sur un monde en dehors de sa cage dorée.

«Iceberg!» Jusqu'au jour fatidique qui commence par le cri du marin dans la vigie: «Iceberg droit devant!»

Tori & Lokita ★★(★)

Zwei ohne Chancen: Lokita (Joely Mbundu), Tori (Pablo Schils).

Sans l'ombre d'une chance: Lokita (Joely Mbundu), Tori (Pablo Schils).

Darsteller/Distribution: Joely Mbundu, Pablo Schils
Regie/Mise en scène: Jean-Pierre und/et Luc Dardenne (2022)
Länge/Durée: 88 Minuten/88 minutes
Im Kino/Au cinéma REX 2

Zwei Migranten, die sich auf einem Flüchtlingsboot kennengelernt haben, kämpfen in Belgien um ihr Leben.

VON MARIO CORTESI

Jean-Pierre und Luc Dardenne, das belgische Brüderpaar, beide um die siebzig, hat ein Dutzend beachtlicher Filme gedreht. In Erinnerung bleiben uns vor allem «Rosetta» (1999), «Le fils» (2002) und «Le gamin au vélo» (2011), alle mit wichtigen Preisen ausgezeichnet.

Ihr neuester Film setzt sich – wie immer – kritisch, ungeschminkt und präzis mit unserer Gesellschaft auseinander. Tori und Lokita, ein angebliches Geschwisterpaar, sind gemeinsam aus dem westafrikanischen Benin geflohen und mit Schleppern übers Mittelmeer und dann nach Belgien gelangt. Hier erwartet sie kein Paradies.

Drogen. Die heranwachsende Lokita kämpft für den versprochenen Erhalt einer Aufenthaltsbewilligung, die ihr eine Anstellung als Haushalthilfe ermöglichen würde. Zusammen mit ihrem elfjährigen Wahlbruder ist sie in einem Migrantenheim untergebracht, dealt für einen zwielichtigen Pizzabäcker mit Drogen, damit sie etwas Geld nach Hause schicken kann, um den Schulbesuch ihrer fünf Geschwister zu ermöglichen. Aber auch die Schlepper, die sie am Sonntag in die Kirche zwingen, nehmen ihr immer noch mit Drohgebärden geschuldetes Geld für die Reise ab.

Blowjob. Ihr Budget kann sie noch aufbessern, wenn sie den Bäcker widerwillig mit einem schnellen Blowjob befriedigt. Um wenigstens illegal zu einem ersehnten gefälschten Pass zu kommen, lässt sich Lokita für drei Monate in einem Kellerlabyrinth einsperren, wo sie wie eine Gefangene eine unterirdische Cannabisplantage betreut, ohne Verbindung zur Aussenwelt und zu Tori, allein mit einem Mikrowellenherd und einem Fernseher. Und der schwindenden Hoffnung auf ein endlich anständiges Leben.

Chancenlos. Die beiden Migranten haben keine Chance, in Belgien legal zu überleben, obwohl sie sich immer wieder auf clevere Art aus schwierigen Situationen retten. Die Gesellschaft zwingt sie in die Kriminalität, in der sie immer tiefer versinken und sich von niemandem Hilfe erhoffen können. Sie kämpfen mit bewundernswertem Elan um ihre nackte Existenz, werden von allen Seiten grausam ausgenützt.

Die Brüder Dardenne machen keine Kompromisse, ein Happyend ist nicht möglich. Und die «Guten» sieht man praktisch nie, hört nur ihre Stimmen. Die Gesellschaft ist den beiden Flüchtlingen gegenüber gleichgültig. Es ist nicht ihr bester sozialrealistischer Film. Dem Genre des Flüchtlingsfilmes haben sie eigentlich nichts Neues beizufügen und entlassen die Zuschauer eher unbefriedigt und verstört, weil auch das abrupte Ende nicht ganz zu überzeugen vermag.

Deux migrants qui font connaissance sur un bateau de réfugiés luttent pour leur survie en Belgique.

PAR MARIO CORTESI

Jean-Pierre et Luc Dardenne, le duo de frères belges tous deux septuagénaires, ont réalisé une douzaine de films remarquables. On garde en mémoire des œuvres comme «Rosetta» (1999), «Le fils» (2002) ou «Le gamin au vélo» (2011), tous récompensés par des prix renommés.

Leur dernier film aborde, comme toujours, les tréfonds de notre société de manière critique, sans fard et avec minutie. Tori et Lokita, un prétendu frère et une prétendue sœur, ont fui ensemble le Bénin, en Afrique de l'Ouest. Des passeurs leur font traverser la Méditerranée et ils débarquent en Belgique, qui n'est de loin pas le paradis qu'ils espéraient.

Drogue. Lokita se bat pour la promesse d'un permis de séjour qui lui permettrait d'être employée comme aide-ménagère. Aux côtés de son frère d'adoption, âgé de onze ans, elle est hébergée dans un foyer pour migrants. Afin de pouvoir envoyer un peu d'argent à sa famille et ainsi permettre à ses cinq frères et sœurs d'aller à l'école, elle s'adonne au trafic de drogue pour un pizzaiolo douteux.

Mais les passeurs, qui la forcent à aller à l'église les dimanches, exercent sur elle une menace constante et la détroussent de tout son argent qui doit rembourser les frais du voyage migratoire.

Fellation. Elle améliore un tant soit peu son budget en satisfaisant à contrecœur le boulanger d'une fellation. Pour obtenir le faux passeport tant désiré, Lokita se laisse enfermer pendant trois mois dans un labyrinthe de caves où elle s'occupe d'une culture souterraine de cannabis. Prisonnière, sans lien avec le monde extérieur et Tori, seule avec un four à micro-ondes et une télévision, l'espoir d'une vie décente s'envole.

Aucune chance. Les deux migrants n'ont aucune chance de survivre légalement en Belgique, mais ils font preuve d'intelligence et se décarcassent pour s'en sortir. La société les contraint à la délinquance, dans laquelle ils finissent par s'engluer sans pouvoir compter sur une aide quelconque. Cruellement exploités, ils luttent avec une détermination admirable pour leur survie.

Les frères Dardenne ne font pas de compromis, un happy end n'est pas envisageable. Les «gentils», on ne les voit pratiquement jamais, on n'entend que leurs voix. L'indifférence à l'égard des deux migrants est de mise. Ce n'est pas le meilleur film, apparenté au réalisme social, des frères Dardenne. Ils n'apportent rien de nouveau au genre qui traite du drame des réfugiés. Ils laissent les spectateurs sur leur faim. La fin abrupte est perturbante, elle ne parvient pas à convaincre pleinement.